

25 коп.

Библиотека
Пролетарского
Туриста



СЛАД ИЗДАНИЯ:

Москва, 9, Петровка, 7, магазин „Турист“
Об-ва Пролетарского Туризма

РУССКО
ОЙРОТСКИЙ

РЕЧЕВОЙ
СПРАВОЧНИК

ГОСУДАРСТВЕННОЕ
ИЗДАТЕЛЬСТВО

БИБЛИОТЕКА ПРОЛЕТАРСКОГО ТУРИСТА

РУССКО-ОЙРОТСКИЙ РЕЧЕВОЙ СПРАВОЧНИК

составитель
В. П. АНТОНОВ-САРАТОВСКИЙ

переводчик
И. КАЛАНКОВ



ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКВА ★ ЛЕНИНГРАД 1931

	Стг.
Предисловие составителя	3
Предисловие переводчика	6
1. Числительные количественные	7
2. Числительные порядковые	8
3. Числительные собирательные	9
4. Местоимения	—
5. Время	10
6. Цвет	12
7. Мера, Вес.	—
8. Масти лошадей	14
9. О знании языка	—
10. Приветствия	15
11. Одобрение и неодобрение	—
12. Погода	17
13. Путевые разговоры	18
14. Поездка на телеге, верхом	24
15. Плавание на лодке, плоту, пароходе	25
16. Оборона	27
17. Ночлег. Помещение	28
18. Посещение	29
19. Купанье	31
20. Одежда. Обувь. Белье	32
21. Починка. Стирка. Глаженье	33
22. Парикмахер	34
23. Покупка	35
24. Питание	36
25. Курение. Табак	39
26. Болезнь. Лечение	40
27. Рыбная ловля	43
28. Охота	44
29. Разговоры коллекционера	45
30. Музыка. Песни. Игры. Танцы	47
31. Искусство. Кустарная работа	48
32. Фото-кино-съемка	49
33. Помощь работой	50
34. Быт	52
35. Общественные, политические и возрастные наименования	57
36. О пролетарском туризме	59
37. Дополнительные слова	60

Типография „Печатный Двор“. Ленинград, Гатчинская, 26.

С. 80. Гиз № 39941 Ленинградск. Областлит № 70109 21/4 л. Тираж 5000
Зак. № 1104.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Мощный рост советского (пролетарского) туризма, как широкого общественно-политического движения, в высшей степени остро поставил задачу вооружения наших туристов, знающих лишь русский язык, таким пособием, которое давало бы им возможность самой простой языковой ориентации среди многонационального и многоязычного трудящегося населения Союза ССР.

Этой настоятельной задаче и должны отвечать выпускаемые нами серии «Речевых Справочников».

Все эти справочники построены по единообразной системе. Каждый содержит в себе русский текст и перевод с него на один из национальных языков русскими буквами.¹

Языковой материал, разделенный на 37 разделов (см. «Содержание»), охватывает слова и фразы наиболее часто употребляемые и обслуживающие самые элементарные нужды путешествующих; очень часто одни и те же слова повторяются в разных разделах, — это сделано

¹ Предполагалось дать латинскую транскрипцию, но вследствие отсутствия необходимого шрифта, приходится отложить эту задачу до следующего издания.

для того, чтобы долго не искать нужных слов; кроме того фразы Справочников построены по большей части так, чтобы получить ответ или в виде одного слова, или в виде жеста; ко многим фразам присоединен ряд существительных, которые следуют друг за другом и взяты в скобки, чтобы легче было построить требуемую фразу. Разумеется, что для использования Справочника лучше всего ознакомиться с его содержанием до отправки в путешествие. Такое ознакомление устраняет необходимость в нужную минуту копаться и выискивать в Справочнике то или другое требующееся слово.

В некоторых случаях, напр., при катастрофах, отсутствие предварительного ознакомления с речевым материалом может привести не только к полной бесполезности Справочника, но и к невозможности выйти из опасного положения. Когда тонешь, тогда некогда искать в Справочнике, как будет по месту — «помогите» или «бросайте веревку» и т. п. Наконец во избежание недоразумений, необходимо отметить, что Справочники не являются учебниками того или другого языка и ни в коем случае заменить их не могут. Тот, кто хочет систематически изучать язык, должен обратиться к соответствующему учебнику.

Делая начин в этом новом деле, мы не можем умолчать о том, что нам пришлось преодолеть значительные трудности как вследствие новизны, так и вследствие большой сложности перевода; особенно сложна работа с теми языками, которые весьма мало развиты и даже до последнего времени не имели письменности. Трудность состояла в том, что при переводе можно было взять уклон на тот языковой материал, которым располагает интеллигенция того или другого народа, а это грозило бы тем, что наши туристы оказались бы не понятыми основными трудовыми массами. Поэтому переводчикам дана была директива — придерживаться исключительно разговорного языка широких масс.

Все эти трудности несомненно наложили свой отрицательный отпечаток на качество предлагаемых Справочников. Но, — кто ничего не делает, тот не ошибается. Вместе с туристской общественностью мы будем исправлять все недочеты и ошибки этой работы. Со временем она, на основании опыта, будет отделана в совершенстве, а пока мы сделали ее как могли, причем делали с полным сознанием ее политико-культурной необходимости.

Составитель

Антонов-Саратовский.

ПРЕДИСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА

В русском тексте разговорного Справочника туриста, данного мне для перевода на ойротский язык, встретились фразы, при буквальном переводе которых не имелось возможности выразить мысль или действие, подходящее под соответствующее понятие ойротца. Поэтому в некоторых местах перевод сделан не буквально, а только по смыслу. Там, где было удобно, русский подлинный текст заменялся текстом обратного перевода с ойротского языка, а в некоторых случаях таковой помещался в скобках после подлинного русского текста. Ударение как правило падает на последний слог. Буквы, данные курсивом, означают: *y* = как французское *y*, *o* = как французское *eu*. Точка (.) перед буквой и означает, что эту букву следует произносить как носовое *н*.

Подсобным материалом к данному Справочнику может быть русско-алтайский и алтайско-русский словари, сост. П. П. Тыдыковым (напечатаны русским прифтом) и грамматика ойротского языка, сост. М. С. Тошаковым на русском языке (готовится к печати).

Требования направлять: г. Улала Ойротск. авт. Обл. Издат. — Типогр. Объединенную «Кызыр-Ойрот».

И. П. Л.

Н. Каланаков.

1. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ

Один
Два
Три
Четыре
Пять
Шесть
Семь
Восемь
Девять
Десять

11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
30
31
40
50
60
70
80
90

1. ТУРГАН ТООЗЫ

Бир
Эки
Уч
Торт
Беш
Алты
Дьэти
Сегис
Токус
Он
Он бир
Он эки
Он уч
Он торт
Он беш
Он алты
Он дьэти
Он сегис
Он токус
Дьиирмэ
Дьиирмэ бир
Дьиирмэ эки
Одус
Одус бир
Тортон
Бэжэн
Алтон
Дьэтэн
Сэгизэн
Тогузон

100
101
110
120
200
300
400
500
600
700
800
900
1 000
1 001
1 010
1 100
2 000
3 000
4 000
5 000
10 000
100 000
Миллион

2. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ПОРЯДКОВЫЕ

Первый
Второй
Третий
Четвертый
Пятый
Шестой
Седьмой
Восьмой
Девятый

Дьус
Дьус бир
Дьус он
Дьус дьиirme
Эки дьус
Уч дьус
Торт дьус
Баш дьус
Алты дьус
Дьэти дьус
Сегис дьус
Тогус дьус
Му.н
Му.н бир (бир му.н бир)
Му.н он (бир му.н он)
Му.н дьус (бир му.н дьус)
Эки му.н
Уч му.н
Торт му.н
Баш му.н
Он му.н
Дьус му.н
Миллион (милйен)

2. ДЕРГЕЛЕЙ ТООЗЫ

Баштапкы
Экинчи
Учунчи
Тортинчи
Бэжинчи
Алтынчы
Дьэтинчи
Сегизинчи
Тогузынчы

Десятый
Одиннадцатый
Двенадцатый
Тринадцатый
Двадцатый
Тридцатый
Сороковой
Пятидесятый
Сотый
Тысячный

3. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ СОБИРАТЕЛЬНЫЕ

Во-первых
Во-вторых
В-третьих
Первый раз
Второй раз
Третий раз
Раз, два, три
Двойной
Тройной
Пара
Дюжина

4. МЕСТОИМЕННИЯ

Я, ты, (он, она)
Мой, моя, мое
Этот, эта, это
Кто, что
Весь, всякий
Каждый
Другой, иной

Онынчы
Он биринчи
Он экинчи
Он учунчи
Дьиirmeзинчи
Отузынчы
Тортонинчи
Бэжининчи
Дьузинчи
Му.нынчы

3. ДЮУР ТООЗЫ

Баштапкызында
Экинчизиндэ
Учунчизиндэ
Баштапкы катап
Экинчи катап
Учунчи катап
Бир, эки, уч
Эки кат
Уч кат
Эки
Дьужина

4. ОРДЫНА ТУРАРЫ

Мэн, сэн, (ол)
Мэнии (для всех родов)
Ол (для всех родов)
Кэм, нэмэ
Опчозы, кажызы-да
Кажызы-да
Оско, башка

Какой-либо
 Сам, сама
 Какой-нибудь
 Кто-нибудь
 Что-нибудь
 Много, Мало
 Никто, ничто
 Сколько, столько
 Несколько

5. ВРЕМЯ

Сегодня
 Завтра
 Вчера
 Позавтра
 Накануне
 Неделя тому назад
 Через две недели
 Минута
 Час
 Сейчас
 День
 Неделя
 Месяц
 Год
 Полгода
 После
 Потом
 Давно, Недавно
 Скоро, Вскоре
 Теперь
 Еще
 По целым дням
 Скажите сколько времени
 (часов)?

Какы бируузи
 Бойм (для всех родов)
 Какы бируузи
 Кэм-дэ болзо
 Нэ-дэ болзо
 Коп. Ас
 Кэм-дэ эмэс, не-дэ эмэс
 Канча, мунча
 Бир кээк

5. ОЙ.

Бугун
 Эртэн
 Кэчэ
 Со.нууун
 Алдындагы кундэ
 (Бир) нэдэлэ озо
 Эки нэдэлэ ажра
 Минут
 Час
 Эмди-лэ (эм-тура)
 Туш (кун) (конок)
 Нэдэлэ
 Ай
 Дьыл
 Дьарым дьыл
 Соондо
 Ана и
 Удаан. Дьуукта
 Капшагай. Удабады
 Эмди
 База
 Кэрэ тужи-лэ
 Канча час айтсагар?

Два часа
 В котором часу
 В семь часов
 Сколько вам лет?
 Утром. В полдень

Вечером. Ночью
 Поздно
 Пора (пришла)
 Рано
 Заря
 Рассвет
 Сумерки
 Часто
 Долго
 Когда
 Редко
 Январь
 Февраль
 Март
 Апрель
 Май
 Июнь
 Июль
 Август
 Сентябрь
 Октябрь
 Ноябрь
 Декабрь
 Весна. Осень
 Лето. Зима
 Прошное лето
 Понедельник, вторник и
 т. д.
 Праздник
 Новый год

Эки час
 Какы часта
 Дьети часта
 Слэр канча дьашту?
 Эртэн-тура. Тал-туш
 тэ

Энирдэ. Тундэ
 Орой
 Ойи дьэтти
 Эртэ
 Та.и
 Та.и адары
 Э.нир кара.нуйы
 Улам-улам
 Узаак
 Качан
 Каа-дъаа
 Чагаан
 Кочкор
 Тулаан
 Кандык-ай
 Куук-ай
 Кичу изу-ай
 Дъаан изу-ай
 Куран-ай
 Сыгын-ай
 Улуургэн-ай
 Кичургэн-ай
 Кышкы куран ай
 Дъас. Кус
 Дъай. Кыш
 Откон дъай
 По-русски

Байрам
 Дъа.ны дьыл

6. ЦВЕТ

Какого цвета?

Белый, ая, ое

Бледный, ая, ое

Бледно

Бурый, ая, ое, коричневый

Грязный, ая, ое

Желтый, ая, ое

Голубой, ая, ое

Зеленый, ая, ое

Красный, ая, ое

Синий

Серый, темно-серый

Светлый, яркий, ярко

Черный

Золотой (цвет)

Серебряный (цвет)

Красивый, ая, ое

Некрасивый, ая, ое

Кандый о.нду?

Ак (для всех родов)

Куугарган (для всех родов)

Куу

Курэ.н

Кирлу

Сары

Ча.нкыр]

Дьажыл, ногоон

Кызыл

Кок

Боро, кара-боро

Дьарык

Кара

Алтын (о.нду)

Мо.нун (о.нду)

Дьараш

Дьараш эмэс

7. МЕРА. ВЕС

Весы

Верные (букв. ровные)

Не верные (не ровные)

Короткий, длинный

Короче (этого, того)

Длиннее метра

Толстый, ая, ое

Тонкая веревка, тонкий

гвоздь, тонкое бревно

и т. п.

Тонкая бумага (доска, дверь) и т. п.

7. КЕМДЮ. КЕМДЮЗИ

Баскэ

Тэ.н

Тэ.н эмэс

Кыска, узун

(Муна.н, оно.н) кыска

Метрда.н узун

Дьоон

Чичкэ (армакчы, каду, тоормош)

Дьука чаазын (дьярчага, эжик)

Тонкое стекло, сукно и Дьука шил, чэпэн
т. п.

Потолще бумаги, бревна Чаазынна.н, тоормошто.н
дьоон

Потоньше бревна, веревки Тоормошто.н, армакчы-
да.н чичкэ

Потоньше бумаги (стекла) Чаазынна.н, (шилда.н)
дьука

Широкий, ая ое, Дьалбак (если одежда,
мешок — кэ.н)

Узкий ситец (узкая Чичкэ (бос, дьярчага)
доска)

Узкий мешок, узкая Таар (сумал, кийим)
одежда

Пошире этого Муна.н дьалбак (кэ.н)

Поуже того Оно.н чичкэ (тар)

Высокий. Низкий Бийик. Дьабыс

Повыше этого Муна.н бийик

Пониже того Оно.н дьабыс

Большой, малый Дьаан, кичу

Немного побольше Эбэш дьаан

Немного поменьше этого Муна.н эбэш кичу

Тяжелый. Легкий Уур. Дьэнил

Тяжелее этого Муна.н уур

Легче этого Муна.н дьэнил

Толщина. Ширина Дьооны. Дьалбагы

(кэ.ни)

Длина, глубина, вышина Узуны, (сыны) тэрэ.ни,

бийиги,

Развесь Баскэлэ

Бери конец ленты рулэ.ткэ.ни лэнтэзини.н

летки и иди до тех пор, учына.н тудып, мөн-

пока я не скажу: стой тур-дэп айпаганча ба-

зып дьат

Спусти в воду лот Лотты сууга чогаир

Мера. Мерить Кэмдью. Кэмдьиир

8. МАСТИ (ЛОШАДЕЙ)

Серая лошадь
Гнедая »
Рыжая »
Вороная (черная) лошадь
Саврасая лошадь
Каурая »
Соловая »
Буланая »
Мухортая »
Игрения »
Пегая »
Чубарая »
Сивая (белая) »
Паловая (мышастая) »

9. О ЗНАНИИ (ЯЗЫКА)

Знаете ли вы русский язык?
Есть ли здесь знающий русский язык?
Знаете ли, что я говорю?

Да. Нет
Понимаю (знаю)
Не понимаю (не знаю)
Проведите меня к тому, кто знает по-русски
Кто он, богатый, бедный, небогатый?
К богатому мы не ходим

Правильно ли я произношу на вашем языке слова, напр. «здравствуй»

8. (АТТЫН) ОНИ

Боро ат
Көр ат
Дьээрэн ат
Кара ат
Кула ат
Ко-һыр ат
Ак-сары ат
Кара-сары ат
Калтар ат
Чабдар ат
Оло ат
Чоокыр ат
Ак-ат
Сур-ат

9. (ТИЛ) БИЛЕРИНДЕ

Сэн орус тилин билэри-н-бэ?
Орус тилин билэр кижилар мунда бар — ба?
Мэни-н айтканымды билли тургыгар-ба?

Эе. Дьок
Билип турум
Билбэй турум
Орус тилин билэр кижээ мэни дьэтирип салгыгар
Ол кэм, бай-ба, дьокту-ба, бай эмэс-бэ?
Бай кижээ бис бар бай-таныбыс
«Эзэн» дэп айтайлап айтканым дьарт, чэк болуп угулат-па?

Правильно. Неправильно
Как надо произнести?

Чын. Чын эмэс
Оны канайда айдар?

10. ПРИВЕТСТВИЯ

Здравствуйте!
Все ли хорошо? (у бурх.)
Что нового? (у шаман.)
Нового нет (букв. слух)
Скот, хлеб хорош-ли?
Спокойно живете ли?
Будьте здоровы!
Да будет хорошо!
Добрый путь вам!

Не забывайте нас
Не забывайте меня
Передайте мой привет
Успех в ваших делах
Да будет легка ваша работа
Пусть хорошо растет ваш скот
Пусть хорошо уродится хлеб ваш

11. ОДОБРЕНИЕ И НЕ-ОДОБРЕНИЕ

Хорошо. Плохо
Очень хорошо
Очень плохо
Не хорошо
Правильно. Неправильно
Хорошо, повтори
Ловко. Не ловко

10. ЕЗЕНДЕЖЕРИ

Эзэндэр!
Ончо дьякшы-ба?
Нэ табыш бар?
Табыш дьок
Мал, аш дьякшы-ба?
Амыр дьадыргар-ба?
Эзэн болзын!
Дьякшы болзын!
Дьолыгар дьякшы болзын!

Бисти ундубагар
Мэни ундубагар
Мэни-н эзэн айдыгар
Кэрэшгэр дьякшы бутсин
Ижигэр дьэ-нил бутсин

Малыгар дьякшы оссин
Ажыгар дьякшы бутсин

11. ДЯРАДАРЫ, ДЯ-РАТНАЗЫ

Дьякшы. Коомой
Сурээн дьякшы
Сурээн коомой (дьаман)
Дьякшы эмэс
Чын. Чын эмэс
Дьякшы, Катап айт
Эпту. Эпту эмэс

Стыдись
Правда. Неправда
Не обманывай
Не лги
Я это признаю негодным

Мы это признаем негод-
ным
Коммунисты так не де-
лают
Так может сделать только
коммунист
Этим вы обижаете меня

Это помогает новой жиз-
ни
Это мешает новой жизни

Так не поступают трудя-
щиеся
Так поступают враги тру-
дящихся

Да здравствует компар-
тия!
Да здравствует тов. Ле-
нин!

С вами, как врагом тру-
дящихся, мы не имеем
ничего общего

Бюрократам, ворах, раз-
бойникам, нетрудящим-
ся, богачам нет места
ни в советах, ни в коопе-
рации

Уйалза.н
Чын. Чын эмэс
Мәкәләбә
Тогундәбә
Мән муны дьаратнай ту-
рым

Бис муны дьаратнай ту-
рымбыс

Коммунист кижки му-
найып кылынбайтан
Дья.ныс коммунист-ла
кижки мунайда эдәр

Муны-ла слер мени ачын-
дырып дьазыгар
Бу дья.ны дьурумгә боль-
жип турат

Будья.ны дьурумгә туйук
болып дьат

Кол ижи — лә дьаткандар
мунайда кылынбайтан
Мунайда кол ижи-лә дьат
кандарды.н оштулэри
кылынат

Коммунист-партияны
эзэнтик болзын!

Нокор Ленин эзэнтик
болзын!

Кол ижи-ле дьаткандарга
ошту болгон слэр-лэ
бис билишпәсибис

Бийиркәк - дьамыркаак
тарга, уурчыларга, ка-
ракчыларга, иш этпә-
стәргә, байларга совет-
тәрә-дә, кооператив-
тарда-да дьәр дьок

Скрывать их значит вре-
дить трудящимся и со-
ветской власти

12. ПОГОДА

Буря, большой ветер
Ураган
Ветер
Все усиливается
Ветрено
Ветер утих
Тихий ветерок
Гром
Слышен гром

Дождь
Дождь пошел
Думаю, что пойдет дождь

Дождь перестал
Долго ли он будет итти?
Дождь проходит, мы мо-
жем итти
Дождь промочил на-
сквозь

Жара, жарко
Жара спадает (умень-
шается)

Каков день (ночь)?

Какой сильный жар
Куда бы спрятаться?

Олорды дьажырганы кол-
ижи-лә дьаткандарга
ла Совет-Башкарууна
дьамаан дьәттиргәни ол
болор

12. ДЮТ ОПАСТЫН ААНЫ.

Дьяан салкын
Дьоткон
Салкын
Там ты.нып туры
Салкынду
Салкын токтоды
Дьубар
Кукурт (кузурт)
Кукуртни.н табыжы угу-
лат

Дьяаш (дья.ныр)
Дьяаш дьяады
Дьяаш дьяар дәп, бодо-
турым

Дьяаш токтоды
Ол узаак дьяагай-на?
Дьяаш один браат, бис
барарга кәм дьок
Дьяаш откурә суулап
ийди

Изу
Изу кирәленип туры

Кун (тьун) кандый
туры?

Кандый сурәән изу
Кайда дьяжынайын?

Как светят звезды!

Легко дышать
Молния
Надо обсушиться
Ничего не видно
Не холодно
Не жарко
Очень жарко, холодно
Радуга
Снег. Лед
Солнце
Туман
Тучи
Град
Небо. Звезды
Тяжело дышать
Мои руки замерзли
Холодно
Я думаю, что будет хоро-
шая (ясная) погода (день)
Я вспотел
Я обжегся на солнце
Я едва стою от ветра

Я вижу луну
Ясное небо

13. ПУТЕВЫЕ РАЗ- ГОВОРЫ

Все ли мы взяли с собой?
Есть ли здесь проводник
до..., на...?

Дылдысты.н дылтырап
турганын!
Тынарга дэ.нил
Дыалкын
Кургадынарга кэрэк
Нэмэ коринбейт
Соок эмэс
Изу эмэс
Сурээн изу, соок
Соло.ны
Кар. Топш
Кьун
Туман
Булут
Мондур
Тэ.нэрэ. Дылдыстар
Тынарга уур
Мэни.н колым то.нды
Соок
(Кьун) (айас) болор дэп
бодоп турум
Мэн тэрлэдим
Мэн кунге куйдим
Мэн салкынга соктырып,
арайда.н—ла турым
Мэн айды көрөп дыадым
Тэ.нэрэ айас

13. ДИОРЫК ЕРТЕГИ

Нэмэни.н ончозын бис
кожо алдыбыс-ба?
..... га дьэтрэ,
га баштап барар кижжи
мунда бар-ба?

Есть ли в ... проводник? да башчы кижжи
бар-ба?

Проведете ли Вы на..., га, ажы-
через ..., до ...? ра, ... га дьэтрэ баштап
барарыгар-ба?

Что будет стоить это? Оны.н дыалы ка.нча бо-
лор?

Можно ли нанять здесь Мунда кош коштоорго
вьючную лошадь (ос- ат (аштэк), (тоо) дыал-
ла), (верблюда)? дап алар аргазы бар-
ба?

Можно ли нанять телегу, Абра, чанак дыалдап
сани? аларга кэлижэр-бэ?

Садись Отыр
Нет места Дьэр дьок
Слезай Тыуш

Опасен ли путь? Дьол коркуштиба?

Какие на пути есть опас- Кижжи коркоор нэмэ —
ности: (бурная река), (чаккынду суу), (дыа-
(плохие дороги), (про- ман дьол), (тэрэ.н дьуу-
насти), (осыпи), (об- ка), (дылып тушкэ-
валы), (обрывы), (тре- дий кумак), (корым-
щины во льду), (снего- таш), (кочкин дьэр),
пад), (снежная мятель), (кадалгаак кадьу),
(недостаток воды), (тошты.н дьарыгы),
(разбойники), (дикие (кочкин-кар), (боро-
звери)? гон), (суу дьок дьэр),
(качкынкараркчы),
(дьэрди. на.ны бар-ба)?

Не закрыт ли путь обжа- Дьолды кочкин, кар туй-
лом, снегом? уктап салган болор-
ба?

Куда идет эта дорога? Бу дьол кайда барган?
По какой дороге идти, га барайын дэган
чтобы попасть в ... кижжи кандый дьол-ла
на...? барар?

По той дороге, или по
этой?

Покажите рукой где та
дорога

Правильно ли мы идем
правильно ли я иду
на... в... к...?

Иди прямо, направо, на-
лево

Далеко-ли до...?

Далеко. Не далеко

Близко

Доведите меня, нас в...
аул

к председателю совета

к школе

к кооперативу

к лавке

на базар

к дому

Я хочу проникнуть к...

Пойдем ли сегодня на...
в... к... за...?

Пойдешь-ли со мной?

Пойду, пойдем

Не пойду, не пой-
дем

Знаешь ли ты дорогу?

Как называется мест-
ность, в которой мы
находимся?

Ол дьол-ла эмээ бу
дьол-ла ба?

Ол дьолды кол-ла улап
көрүзүп беригер

... га (гә) барып
дъаткан дьолбыс бу
чын дьолба?

Чикэ, о.н дьанына, сол
дьанына бар.

... га (гә) дьэтра
ураак — ба?

Ураак. Ураак эмэс

Дьуук

Мэни, бисти... айылга
дъэтирин салыгар

Советти.н председате-
ли.нэ

школго

кооперативка

лавкаа

базарга

тураа

Мэн... га (гә) кирэйн
дәп турум

... га (гә) бугун бис
барарыбыс-ба?

Мэн-дә кожо барарын-
ба?

Барарым, барарыбыс
Барбазым, барбазыбыс

Дьолды сен билэри.н.
бэ?

Бисти.н бу турган дьэр-
ди.н ады нэ?

Как называется этот, эта, Бу: ташты.н ады нэ?

это: камень

скала

гора

стень

источник

река

водопад

озеро

селение

народ

дерево

кустарник

цветок

бабочка

жук (вообще букашка)

черви

дождевой червь

насекомое

рыба

змея

ящерица

Я не знаю

Я устал. Мы устали

Подождите

Верно ли это?

Что это такое?

Для чего это?

Дай руку, палку, ве-

ревку

Держись за руку, палку,

веревку

Постойте, у меня кру-

жится голова

Мне дурно

кайаны.н

тууды.н

дьала.нны.н

карасууды.н

сууды.н

тушкин-суды.н

колди.н

айыл-дьуртты.н

улусты.н

агашты.н

дыраанын

чэчэнт.н

коболокти.н

кони.нны.н

куртты.н

чолышка.н

курт-ко.нысты.н

балыкты.н

дьыланны.н

кэлэскэнни.н

Мэн билбэзим

Мэн арыдым. Бис ары-
дыбыс

Сакуп алыгар

Бу чын-ба?

Бу мундый нэ болгон?

Бу нэ кэрэктү?

Колы.нды, агашты, ар-

макчы.ны мээ бэр

Колдо.н, агашта.н, ар-

макчы.н тудун

Акар, мени.н бажым ай-

ланып туры

Мэни.н сагыжым булганат

Не теряйте нас из виду
Проведите меня по мосту

Я заплутался
Мы заплутались
Не видали ли вы заплу-
тавшегося человека?
Куда он пошел?
Не находили ли вы ве-
щей?

Я потерял товарищей

Мы потеряли товарищей

Я потерял вещи

» палку (трость)

» нож, мешок

Я потерял молоток, кни-
гу

» коробочку,

удочку

» очки, часы

» одежду

Гора, скала, ущелье
Седловина, провал

Яма. Каменная глыба
Вершина

Снежная река (глетчер)
Большой лед, (ледник)

Часто ли здесь попадаю-
тся камни?

Бисти костон салба
Мэни кургэ дьэдинин
кэчир

Мэн азып бардым
Бис азып бардыбыс
Слэр азып барган киж
кордигэр-бэ?
Ол кайдаар барды?
Слэр нэмэ таптыгар-ба?

Мэн нокорлорим таппай
калдым

Бис нокорлорибисти тап-
пай калдыбыс

Мэн нэмэлэрим тужурип
койдым
тайагым ту курип кай-
дым
бычак, таар ту курип
калдым

Мэн маска, бичик тужу-
рип койдым

Мэн кичинэк калама (кар-
мак) тужурип койдым
» шил-кос, час т. к.

» кийим туж койдым

Туу, кайа, капчал
Ойык арт, дьэрдин ойыл-
ганы

Оро. Дьалбак таш

Бажы

(Мойонкуни.н) кар-суузы
Дьаан тош (монкуни.н
тожы)

Мунда коп таш табары-
жар-ба?

Часто. Редко

Пора отдыхать
Пора устроить привал
Прыгай смелее
Спускаемся (сп. вниз)
Поднимайся (вверх)
Вставай (остановись
тоже)

Осторожнее

Берегись

Надевай очки

Руби ступени

Тяни за веревку

Беги. Спрячься

Спасай (меня, его)

Он провалился в трещину,
яму

Сползай. Ползи

Я падаю, помогите

Все благополучно

Разводите костер

Раскидывайте палатку

Давайте топор

Нарубите дров

Следите за (лошадью),
(ослом), (верблюдом),
(оленом), (собаками)

Почини это (одежду)

Откуда вы прибыли?

Откуда ты прибыл?

Долго ли вы будете здесь?

Джаантайын (букв. много).

Каа — дьаа

Амыраар ойи дьэтти

Уйдэлээр ойи дьэтти

Дьалтанбай чурап-ий

Туш (томон туш)

Оро чык

Тур

Адьыктан

Чэбэрлэн:

Шил кости кий

Тэпкиш чап

Армакчыда.н тарт

Дьугур. Дьажын

(Мэни, оны) аргада

Ол дьуукаа, ороо тушти

Дьылып туш. Дьылза.н

Мэн дьыгылып браадым,
болышсагар

Ончо дьакшы, кэм-
дьок

От одыр

Байкан тарт

Малтаны бэрзэ.н

Одын кэзип сал

(Атты), (эштекти), (тоони),
(кийикти), (ийтэрди),
корип адьыктан тур

Муны дьама

Слэр кайда.н кэлдигэр?

Сэн кайда.н кэлдин?

Слэр мунда узаак боло-
рыгар-ба?

14. ПОЕЗДКА (НА ТЕ- ЛЕГЕ) (ВЕРХОМ)

Верховая лошадь есть?
Верблюды, ослы есть?
Я хочу ехать верхом

Я хочу ехать на телеге

Давайте добрых коней,
» (олений), (собак)

Сколько возьмете за
поездку отсюда до...
и обратно?

Сколько возьмете за
поездку отсюда до...?

Я хочу слезать
Я хочу сесть
Помоги. Сними
Сколько человек поме-
стится?

Нет больше места?
Больше места нет
Есть еще места
Трогай

Останови (ост. лошадей)
Я сойду

Подвиньтесь немного (ос-
воб. место)

Тише. Быстрее
Вперед (!). Назад
Я упаду. Не падай

14. АБЫРАЛУ, (ТАН АТТУ) (ДИОРЫКТА АРЫ)

Бошко минэр ат бар-ба?
Тоолор, эштэктэр бар-ба?
Мэн бош ат-ла барайын
дэп турым

Мэн абра-ла барайын дэп
турым

Дьякшы ат бэригэр,
» (киик), (ийт) бэр-
игэр

Муна.н... дьэтрэ барала,
ойто кэлгэн учун кан-
чаны аларыгар?

Муна.н... дьэтрэ барган
учун канчаны алары-
гар?

Мэн тужэйин деп турым
Мэн отырайын дэп турым
Больша.н. Тужур
Канча кижн бадар?

База дьэр дьок-ба?
База дьэр дьок
Дьэр база бар
Дьур

Токтот (аштарды токтот)
Мэн тужэйин

Эбэш дьэр дьайладып бэ-
ригэр

Араай. Тургэдэ
Ичкэри (лэ). Ойто-кайра
Мэн дьыгыларым. Дьы-
гылба

Смотри не упади
Посмотри, обернись
Не обертывайся
Направо. Налево

» »

Прямо
Я не могу хорошо сидеть
в седле

Седло. Стремя. Под-
пруга

Узда. Недоуздок. Шлея
Хомут. Седелько. Вожжи
Череседельник. Супонь
Повод. Чимбур. Торока

Нагайка. Кнут
Сиденье
Подпавь. Подтяни
Отпусти
Колесо. Оглобли
Сани. Полоз

Дуга
Гужи

15. ПЛАВАНИЕ НА ЛОДКЕ, ПЛОТУ ПАРОХОДЕ

Где можно купить лодку?
Покажите
Хорошая лодка. Плохая
лодка
Тяжелая. Легкая

Кор, дьыгылды.н
Корзо.н. Кайа кор
Кайа корбо
О.н дьанына. Сол дья-
нына
Атанар дьанына. Камчы
дьанына

Чикэ
Мэн дээргэ дьякшы оты-
рып болбой турым
Ээр. Узэ.ни. Коло.н

Уйгэн. Нокто. Шлэй
Комыт. Содо.н. Боожо
Аргалык. Тош-буу
Тискин. Чылбыр. Кан-
дьяга

Камчы. Узун камчы
Отырар дьэр
Дьазап-ий. Ты.ныда тарт
Божот
Тэгэлик. Улама
Чанак. Чанакты.н та-
маны

Туга
Комытты.н кулагы

15. КЕМЕЛЛЕ, САЛЛА, КЕРЕПЛЕ ПУЗУП! ИУРГЕНИ

Кемени кайдап садит алар?
К(о)ргузуп берзеер
Иакшы кеме. Коомой
кеме
Уур. Иэнилчеек

Какэта лодка называется?
Лодка с парусом
Дайте нам весла
Уключины хорошие

У нас сломалось весло
Помогите нам спустить
Лодку в воду
Лодка села на мель

Снимите нас с мели

Лодка разбилась
Бросайте веревку
Лодка имеет пробойну
Надо чинить лодку
Лодка течет
К берегу. Дальше от берега

В лодке вода
Где пристать лодке. Покажите

Черпайте воду
Лодка тонет
Лодка накренилась. Осторожнее

Не качайте лодку
Навались
Правь прямо, лево, право

Нос. [Корма лодки

На корму
Пересидем

Давайте я погрёбу

Бу кемени. н ады кандын?
Байканду кеме.
Биске кайык берзеер
Кайык тутурган темири
накшы

Бистин кайык сынган
Кемени сууга саларга
биске болушсаар,
Кеме тайыс иэрге токтоды

Тайыс иэрден бисти чыгарыгар

Кеме оодылды
Бууды таштагар
Кемеде тежик бар
Кемени памаар керек
Кемее суу кирип дят
Иарат-иаар. Дярдан ырада ары.

Кемеде суу
Кемени кайда тургузар.
Коргузеер

Сууды сузыгар
Кеме чомып браат
Кеме кыйында ла берген.
Чеберленип

Кемени иайкабаргар
Кыйында ла
Чикке тут, он ианы дяар,
сол ианы дяар

Кемени тумчугы. Кемени. н кыйын учы

Кыйын учуна
Сележип отураалы (Дер
солыжалы)

Мен ежейи

Тенерь вы гребите. Я устал
В каком месте пристают
плоты?

Где сесть на плот?

Эй, лодка, плот, — стой!
Забери нас

Где нам поместиться?
Где пристань. Когда придет пароход?

Пароход ушел. Пароход скоро придет
Сколько дней, часов нам ждать?

Покажите пальцами
Мелко. Глубоко

16. ОБОРОНА

Берегись: (воры), разбойники

Стреляй. Не стреляй
Бей. Не бей
Не бежи. Ложись
Наклони голову
Не выглядывай (не выставляй голову)

Жди команды
Они стреляют
Приитайсь
Я буду стрелять
Мы будем стрелять
Уходи с дороги
Уходите с дороги

Эмди слер ежеер. Мен арыдым
Кайы тушка сал токтоп
иат?

Салга кайы тужуна оту-
рар?

Акыр кеме, сал анда тур!
Бисти кожо ал

Кайы орто бис отурамыс?
Кереп токтоор иэр кайда.
Кереп качап келер?

Кереп иире берди. Кереп удабас келер
Канча кун, канча час бис сакрыбыс.

Сабарбыла коргузеер!
Тайыс. Терен

16. БЕКТЕНЕРИ

Чэбэрлэн: (уурчалар)
каракчылар

Ат. Ата
Сок. Сокпо
Дьугурбэ. Дьадыш ий
Бажы.нды томон эт
(Бажы.нды чыгарып),
корбо

Команданы сакрып дьят
Олор аткылап дьят
Дьажаттанып ий
Мэн адарым
Бис адарыбыс
Дьолдо.н кэдэри бас
Дьолдо.н кэдэри базы-
гар

Прочь
Не проливайте напрасно
крови
У нас нет для вас поживы

Мы люди бедные
Мы мирные путешествен-
ники
Мы зла вам не хотим

Отступить
Вперед. Назад

Стой. Руки вверх

17. НОЧЛЕГ. ПОМЕ- ЩЕНИЕ

Где вы живете?
Я живу в (юрте), (избе),
(у речки), (у школы)

Можно ли у вас получить
ночлег (букв. переноче-
вать)?

Поведите меня к вам

Я хочу (прожить) у вас
(два дня), (неделю), (две
недели), (месяц)

Кроме ночлега, (помеще-
ния) мне нужно пита-
ние, (утром), (днем),
(вечером)

Кәдәри дьур (ура)
Тәп-тәмәй кан токтогор
Бистә сләр алар нәмә
дьок

Бис дьокту улус
Бис амыр дьорык дьургән
улус

Бис сләргә кара санабай
турыбыс
Айто дьана барар
Ичкәриләэр. Дьяна ба-
рар

Тур. Колдоры.н кодур

17. КОНОРЫ. КОНОР ДЕРИ

Сләр кайда дьадырыгар?
Мән (айылда), (турада),
(сууды.н), (школды.н,
дьанында), дьадырым

Сләрди н айылга конорго
кәм дьок-ба?

Сләрди.н айылга мәни
баштагар

Мән сләрди.н айылга (эки
кун), (бир нәдәлә), (эки
нәдәлә), (бир ай) дьа-
дайын дәп турым

Айылга конорына.н баш
ка мәэ (эртән-тура)
(туштә) (э.нирдә), ичәр-
дыир курсак кәрәк бо
лор

Что будет стоить ночлег?
Что будет стоить ночлег
и питание?

Для одного человека
Для двух (для всех нас)

Мне нужна (постель),
(подушки), (одеяло),
(кровать)

Дайте что-нибудь по-
крыться
Где у вас умываются?

Где у вас уборная?

Дайте (стол), (стул), (ска-
мейку)
Закрой вход
Закрой окно (окна)

Уймите собак
Разбудите меня рано ут-
ром

Не будите меня, сам
встану

Приготовьте (букв. по-
стелите) постель

Почистите эту одежду

18. ПОСЕЩЕНИЕ

Дома ли?
Дома. Нет дома
Он ушел

Конгон учун баазы канча
Конгоны ла аш-курса^к
ты.н баазы канча бо-
лор?

Бир кижее,
Эки кижее, бисти.н, ончо-
быска

Мәэ тожок, дьастык, дьа-
бынчык, орын кәрәк

Дьабынарга нәмә бәри-
гәр

Колды, дьусти кайда
дьунар?

Тышкары чыгар дьэр
кайда?

(Стол), (отыргыш), (такта)
бәригәр

Эжикти дьап
Кознокти, кознокторди
дьап

Ийтәрди токтодыгар
Мәни эртән эртә ойгы-
зыгар

Мәни ойгыснагар. Бойым
турарым

Тожок тожогор

Бу киймди арлап (как-
тап) бәрзәгәр

18. АПЫЛДААРЫ

Уйдә-бә?
Уйдә. Уйдә-дьок
Ол дьурә бәрди

Он скоро придет
Подожди
Приходи ко мне
Приходите ко мне
Мы остановились у...

Я [остановился в...
Когда вы будете (сидеть)
дома?
Когда вы вернетесь: (ско-
ро) или не скоро?
Я найду еще раз
Можно войти?
Войдите
Можно сесть?
Садитесь
(Вас), (тебя) спрашивают

(Вас), (тебя) спрашивали
Как поживает ваш (отец)
(мать)?
Хорошо ли Вам?

Вот и хорошо
Ну, это плохо
Доволен ли ты моими
действиями (букв. ра-
ботой)

Удовлетворяет ли вас моя
работа (действия)?
Я хотел сделать Вам при-
ятное (букв. хорошее)
Я хотел сделать Вам хо-
рошее и приятное
Я ошибся. Простите (это)

Ол удабас кэлэр
Сакып ал
Мээ кэл
Мээ кэлгир
Бис... ды.н (ны.н) ай-
лында туштибис
Мэн... да (дэ) туштим
Слер айлыгарда качан
отырыгар?
Слэр (бачым кэлэригэр-
бэ), удап кэлэригэрбэ?
Мэн база катап кэлэрим
Кирэрге кэм дыок-ба?
Киригэр (кир. кэм дыок)
Отырага кэм дыок-ба?
Отырыгар

Слерди, сени сурап тур-
гылары
Слерди, сени сурагылады
Слерди.н адагар, энэгер
кандый дыады?
Слэргэ дыакшы болып
туры-ба?
Ол-дыакшы
Бу коомой болып туры
Мэни.н ижимди сен дыа-
радып туры.н-ба?

Мэни.н ижим слэргэ дыа-
рады-ба?
Мэн слэргэ дыакшы эд-
эйн дэдим
Мэн слэргэ дыакшы-да,
тузалу-да, эдэйн дэдим
Мэн дыастыра эттим.
Онымды таптап салыгар

Мы ошиблись

Я вас не беспокою?

Мы вас не беспокоим?

Вы очень хорошие люди
Ты очень хороший человек
Мы любим таких как ты

Вы дурные (плохие) люди
Ты дурной человек
Будем друзьями

19. КУПАНИЕ

Я хочу купаться

Где у вас купаются?

Покажите
Вода (хорошая), (холод-
ная), (теплая), (горя-
чая), (соленая), (чи-
стая), (грязная)
Течение (сильное), (сла-
бое), (не сильное)

Глубоко, мелко
Омута есть?
Есть чего опасаться?

Есть ли у вас горячие
лечебные источники?
Есть ли в воде ядовитые
животные?

Бис дыастыра эдип ийди-
бис

Мэн слэргэ чаптык бол-
дым эмэш-бэ?

Бис слэргэ чаптык бо-
лып турубис эмэш-бэ?

Слэр сурээн дыакшы улус
Сэн сурээн дыакшы кижя
Сэндий улус бискэ дыа-
рап туры

Слэр дыаман (коомой) улус
Сэн дыаман кижя
Наады бололы]

19. СУУГА КИРЕРИ

Мэн сууга кирэйн дэн
турым

Сууга киргэдий дыэр
кайда?

Коргузин бэригэр
Суу (дыакшы), соок,
(дылу), (изу), (тусту),
(ару), (ару емес)

Агып турганы (турган),
(араай) турган эмес
Тэрэ.н, Тайгыс
Куйылгак бар-ба?
Коркоор (дыалтанар)
нэмэ бар-ба?

Слэрдэ изу аржаа.н суу
бар-ба?

Сууда кижини тиштэп
корондон салар тынду
нэмэ бар-ба?

Полотенце
Мыло
Песок
Топу, помогите

Бросьте (скорее) (шест),
(палку), (веревку)

Плыните скорее на под-
могу
Вынимайте
Растирайте тело
Положи
Кладите на носилки
Понесем. Несите

Вредная (букв. худая)
вода

Можно мыть в этой воде
голову?

Вода очень приятная на
вкус

Неприятная на вкус

Мутная вода

Хорошо освежился (букв.
облегчился)

Я люблю быть чистым

Грязным быть вредно
(букв. нехорошо)

20. ОДЕЖДА. ОБУВЬ. БЕЛЬЕ

Халат. Пальто
Полупубок. Шуба
Плащ брезентовый

Арчуул (козарткыш)
Самын
Кумак
Сууга чогиң турым, бо-
лыжыгар
(Капшагай) (шыйдам),
(агаш), (армакчы) тап-
тан беригэр
Капшагай бэри эжиниң
калип, болыжыгар
Чыгара тартыгар
Эдин кол-ла дыжыгар
Салып кой
Салачаа салыгар
Алып баралы. Алып ба-
рыгар
Дыаман суу

Бу сууга башты дыуарга
кэм дыок-ба?

Суу сурээн амтанду бо-
лып туры

Амтаны дыок

Борломы суу

Дыакшы дэ.нилдэниң ал-
дым

Мен ару дьурэргэ сууйтэм

Кирлу дьурэргэ дыаман

20. ТОН (ОДУК) КИЙ- ИМ

Каптал. Польшто
Кыска тон. Тэрэ-тон
Брезент-тон

Штаны. Рубашка
Пояс. Ремень
Платье женское
Юбка. Кофта
Шапка. Картуз
Шляпа (войлочн.)
Косынка
Платок головной
Носки. Чулки.
Обмотки (онучи)
Сапоги. Ботинки
Калоши
Серьги. Кольцо.
Ленты (л. культа)
Часы. Цепочка (д/час.)
Очки
Расшитая безрукавка за-
мужн. женщ. алт.

21. ПОЧИНКА. СТИРКА. ГЛАЖЕНЬЕ

Мне нужно починить...
Где у вас хороший са-
пожник?
Где (у вас) портной?

(Подметка), (задник), (каб-
лук), (носок сапога)

Когда будет готово?

Мне нужно скоро

Сегодня. Завтра

Сделайте крепче

Штан. Чамча
Кур. Кайыш
Плааття
Дуупка. Копто
Борук. Картус
Шляпы (кийис борук)
Дыаан плаат
Тартынар плаат
Чулукты.н бажы. Чулук
Оро.ныш
Сопок. Батинка
Калош
Сырга. Дьустук
Кыйра (дыалама)
Час. Часты.н кындызы
Шил-кес
Чөгөдөк

21. КИЙИМ ДЬАМА- АРЫ. (КИЙИМ ДЮ- НАРЫ). КИЙИМ ТУЗЕ- ДЕРИ

Мээ... дыамаар кэрэк
Слэрдэ дыакшы сопок ко-
ктоор кижы кайда бар?
Кийим коктоор кижы
(кайда)?

(Сопокты.н ылта.ны),
(кийини), (каблугы),
(бажы)

Качан бэлэн болор?

Мээ бачым кэрэк

Бугун. Эртэн

Бэк дыазагар

Можете ли вы починить
мое белье (одежду)?
Зашейте, наложите за-
плату
Растегните (пугов.)
Наденьте это
Удлините
Раскройте
Иголка. Нитка
Наперсток. Ножницы
Пуговица. Петля
Шнур (б. веревка)
Хорошо сделано
Не очень хорошо
Выстирайте мне (нам) это
белье (б. рубашки-шта-
ны)
Чисто. Плохо выстирано

Следующий раз высти-
райте чище

Вычистите эти пятна

Просушите это
Пришейте пуговицу

Распорите этот шов

22. ПАРИКМАХЕР

Можете ли вы обрить мне
голову?
Побрейте мне голову

Мэни.н кийимдэримдэ
дьямап бэрэригэр-бэ?
Коктоп-ийзэгэр. Дьяма-
чылап бэрзэгэр
Топчыны алып-ийзэгэр
Муны кийигэр
Узадып ийигэр
Ачып ийигэр
Ийнэ. Учук
Оймок. Кайчы
Топчы. Топчыны.н уйди
Буу
Дьякшы дьазалыптыр
То.н - ла дьякшы эмэс
Мээ, (бискэ), бу чамча-
штан-ды дьунып бэри-
гэр

Ару. Коомой дьунылып-
тыр
База катап дьунзагар
дьякшы ары эдиш дьны-
гар

Бу кирлу дьэрлэрин ар-
чып бэригэр
Муны кургадып бэригэр
Топчыны боо коктоп бэ-
ригэр
Бу дьикти согип бэри-
гэр

22. ЧАЧ КЕЗЕЕСИ

Мэни.н бажымды кыркып
бэрэригэр-бэ?
Мэни.н бажымды кыркып
бэригэр

Возьмите ножницы и
(остригите) (волосы)
Теперь покройте мне го-
лову вот этой мыльной
пенной
Нагочите бритву (б. нож)

Брейте осторожно, чтобы
не порезать кожи

Вещи для бритья нужно
обварить кипятком

Ножницы у вас есть?
Подравняйте мне волосы

Остригите голову наголо

Бороду, усы, вы можете
брить? Нет

23. ПОКУПКА

Где можно (что-либо) ку-
пить?
Мне нужно...
Покажите...
Сколько стоит?
Очень (сильно) дорого
Уступите
Я могу уплатить...
Это как хотите
Достаточно
Заверните
Где еще продаются такие
вещи?

Кайчыны алаала, (чач ты
(кайчылап салыгар)
Эмди бу самын-кобикти
башка салыгар

Бычакты курчыдып алы-
гар
Чэбэрлэнип кыркыыр кэ-
рэк, башты.н тэрэзин
кэспеске.

Чач кыркыыр нэмэлэр-
ди кайнаган изу суу-
ла дьунып ийэр кэрэк
Кайчы слэрдэ бар-ба?
Мэни.н чачымды тэ.ндэп
бэригэр

Бажымды тазада кайчы-
лап бэригэр
Сагал кыркып билеригэр-
бэ? Дьок

23. САДЫП АЛАРЫ

(Нэ нэмэни) мунда кайда
садып алар?
Мээ... кэрэк
Коргузин бэригэр
Канча турар?
Ты.н баалу
Баазын тужуригэр
Мэи... голоп бэрэини
Онызы слэрдэ-лэ туры
Дьэдэр
Ороп бэригэр
Мундый нэмэлэрди база
кайда садып алар?

А есть еще лучшей ра-
боты?
Есть. Нет

24. ПИТАНИЕ

Мне (нам) хочется есть
Мне (нам) хочется пить
Дайте чего-либо поесть

Покажите какую пищу
вы можете мне (нам)
дать
Мы еще хотим есть

Мы не сыты (б. не насыт.)
Я хочу еще есть
Я не насытился
Я сыт
Полусырого (б. недова-
ренного) мы не едим

Не проварено
Не прожарено
Надо доварить
Надо дожарить
Вскипятите воды
Мы пьем лишь кипя-
ченую воду
Соль. Нужно посолить
Вкусно. Не вкусно
Очень жирно (мясо)
Очень солоно (б. много
соли)

Дайте хлеба
Дайте жареного мяса

Муна.н артык дьазалдуу
ши бар-ба?
Бар. Дьок

24. КУРСАКТАНАРЫ

Мэн, бис аштап турубыс
Мэн, бис суузап турубыс
Курсактанарганэмэ бери-
гэр

Мээ, бискэ бэрэргэ тур-
ган аш-курсақты кьор-
гиссэгэр
Бис базада аштап туры-
быс

Бис тойбодыбыс
Мэн базада аштап турым
Мэн тойбодым
Мэн тойдым

Дьэтрэ кайнабаган (пыш-
паган) нэмэни бис
дьибэйтэник

Дьэтрэ кайнабайтыр
Каарыганы дьэтпейт
Дьэтрэ кайнадар кэрэк
Дьэтрэ каарар кэрэк
Суу кайнадып ийигэр
Бис кайнаган-ла суу ичэ-
тэнибис

Тус. Тустаар кэрэк
Амтанду. Амтаны дьок
Сурэкэй сэмис
Сурэкэй тузы көп

Кадаш бэрзэгэр
Каарыган эт бэрзэгэр

Дайте жареной медвежа-
тины
» маралины
» козины (дик.)
» козины (домаш.)
» баранины
» телятины

Дайте жареную рыбу
» курицу
» утку
» гуся

Дайте жареного рябчика
» глухаря
» куропатку

Дайте сыру (местного)
» сухого творогу с
маслом
» спрессованного тво-
рогу
» молока
» сметаны
» сливок (б. густ. мол.)
» масла
» творогу
» кумысу

Айуды.н каарыган эдин
бэрзэгэр
Анны.н каарыган эдин
бэрзэгэр
Эликти.н каарыган эдин
бэрзэгэр
Эчкини.н каарыган эдин
бэрзэгэр
Койды.н каарыган эдин
бэрзэгэр
Бозуды.н каарыган эдин
бэрзэгэр

Каарыган балык бэрзэгэр
Каарып салган такаа бер-
зэгэр
Каарып салган сугуш
бэрзэгэр
Каарып салган кас бэр-
зэгэр
Каарып салган сымда
бер зэгэр
Каарып салган чай берзэ-
гэр
Каарып салган агуна
бэрзэгэр

Быштак бэрзэгэр
сардыулу аарчы бэрзэ-
гэр
курут бэрзэгэр
сут бэрзэгэр
каймак бэрзэгэр
койу сут бэрзэгэр
сардыу бэрзэгэр
аарчы бэрзэгэр
кымыс бэрзэгэр

Дайте огурцов
» капусты
» лука

Сварите 5 яиц

Есть у вас картофель?

» репа?

Наберите мне земляники

» клубники
» малины
» черн. смородины
» красн. смородины
» костяники
» брусники
» крыжовника

Если у вас есть кедровые
орехи, продайте мне

Сварите

Сварите для меня (мне)

Зажарьте

Зажарьте для меня

Налейте

Налейте мне

Сахар. Чай. Мед

Ягоды

Овощи

Мне нож дайте

» чайник дайте

» ложку »

» чашку »

» кружку »

» стакан »

» бутылку »

» котел »

» тарелку »

Огурцы берзэгэр
капуста берзэгэр
согоно берзэгэр
Бэш дьмыртка кайна-
дын беригэр
Слэрдэ картоп бар-ба?
» чалкан

Мээ дээр-дүйлэк тэрип
беригэр
» болдыргэн беригэр

» малына »
» карагат »
» кызылгат »
» кайынгат »
» тыйынгат »
» тоожла »

Мөөшти.н кузугы бар
болзо, мээ садыгар

Кайнадып салыгар

Мээ кайнадын беригэр

Каарып салыгар

Мээ каарып беригэр

Урыгар

Мээ урып беригэр

Чикир. Чай. Мот

Дүйлэк (нат)

Маала-аш

Мээ бычак беригэр

» Чойгон »

» калбак »

» аяк »

» кружка »

» стакан »

» шил »

» алгый »

» табак »

Мне сковородку дайте
» таган »
» полевой вертел »
Большой котел (чаша)
Таган-треног под чашу
Корытце под мясо
Хочешь (есть), (пить)

Бери и ешь, пей
Умывайте руки
Вытирайте чистым
Мы из одной чашки не
едим (не пьем)

Это вредно. Может при-
ключиться болезнь
ор а чай пить
Пора завтракать, обедать,
ужинать

25. КУРЕНИЕ. (ТАБАК)

Можно ли у вас курить?

Можно. Нет, нельзя
Дайте огня прикурить
(таб.)

Не хотите ли вы поку-
рить?

Я не курю табак
Возьмите папиросу (та-
бак), (бумагу)

Где можно купить папи-
рос, (табаку)?

Мээ скобрада беркегер
» асмыш »
» тиш »
Казан
Очок
Тэппи
(Аштан), (суузан) ту-
ры.н-ба?

Алып ды, ич
Колыгарды дууныгар
Ару нэмэ-лэ арчыгар
Бис ды.ныс айка.н
дыбейтенибис, ичпей-
тенибис

Ол дыман. Оно.н оору
табыларда.н айабас
Чай ичэргэ ой балды
Ажанар ойи дьэtti

25. (ТАНКЫ). ТАНКЫ- ЛААРЫ

Слэрдэ та.ныкы тартар-
ба?

Кэм-дьок. Дьок, тартпас
Та.ныкы камызарга от
беригэр

Слер та.ныкы тартар-ба?

Мэн та.ныкы тартпайтам
Пэпэрэстэ.н, (та.ныкыда.н),
(чаазынна.н) алыгар
Пэпэрэсти, та.ныкыны
кайда садын алар?

26. БОЛЕЗНЬ. ЛЕЧЕНИЕ

Я заболел
Ты заболел
Он заболел
Заболел мой товарищ

Есть ли здесь доктор?

Позовите доктора

У меня глаз болит

» голова »
» нос »
» щека »
» зуб »
» язык »
» шея »
» горло »
» грудь »

У меня груди болят

» сосок »
» спина »
» плечо »
» рука »
» нога »
» палец »
» пальцы »
» ухо »
» живот »
» бок (б. ребра) »
» кость »

У меня лихорадка
Мое тело горит

26. ООРУ. ООРУ ЭМДЕРИ

Мэн оорый бәрдим
Сән оорый бәрди.н
Ол оорый бәрди
Мәнин нәкорим оорый бәрди

Мунда эмчи (докт.) бар-ба?

Докторды алдыртып бә-рингәр (б. кычыргар)

Мәни.н көзим оорыйт

» бакым »
» тумчугым »
» дьазгым »
» тижим »
» тилим »
» мойным »
» тамагым »
» көксим »
(төжим)

Мәни.н эмчегим оорыйт

» эмчек-бакы »
» бәлим »
» дьардым »
» колым »
» будым »
» сабарым »
» сабарларым »
» кулагым »
» ичим »
» кабыргам »
» соогим »

Мәндә калтыраак оору бар

Мәни.н эдим изип туры

Меня знобит

Мой нос заложило (на-
сморг)

У меня кашель (есть)

» понос »
» запор »

У меня рвота (подступает)

» ломят кости
» зудится тело

Здесь образуется нарыв,
опухоль

У меня идет кровь

» ссадина
» синяк

» рана

» язва

Это укусы зверя

» » собаки
» » змеи

Тут ужалила пчела,

Нужно промыть рану

» высосать »

» прижечь »

» перевязать »

» вправить кость

» положить льда

» » снега

» пить только кипя-
ченую воду

Он подвержен сонливости

Он бредит

Утром. Вполдень

Мәни калтырадып туры

Мәни.н тумчугым тунды

Мәндә дьодил бар

» кийык »

Мәни.н тышкары чыга-
рымды туйуктан туры

Мәни.н куекым кәлэт

Мәни.н соокторим сыстайт

Мәни.н эдим кычыйт

Мунда ири.итиңгә дьат,
тижик болорго туры

Мәндә кан агып дьат

Мәндә сыйрык бар

Мәндә көгорип калган
дьәр бар

Мәндә ширна бар

Мәндә балу бар

Бу-а.н тиштәгән дьәр

» ийт » »

» дьылан » »

Мунда адару чаккан

Шырканы дьунар кәрәк

» соорып ийәр
кәрәк

» каарып ийәр »

» та.нып салар »

Соокти ордына кийдирәр
кәрәк

Тош салар кәрәк

Кар » »

Кайнаган-ла суу ичәр кә-
рәк

Ол уйкаа бастырып турат

Ол улаарып туры

Эртән-тура. Тал-туштә

Перед сном. Ночью

Перед едой

Два (три) раза в день
Больше свежего воздуха

Теплее одень — нужно

Надо пропотеть

Надо давать по 2, 3, 10,
15, 20, 25 капель

Мазать. Растирать

Покажи (пальцем) где,
что болит

Хорошо ли спит?

Хорошо ли ест (пищу)?

Ничего. Пройдет (б. за-
живет)

Слушай мой совет

Немедленно отправляйся
к доктору

У тебя опасная болезнь

Ты можешь заразить всех
(людей)

Сторонись от семьи и
других людей

Ты не ешь и не пей из об-
щей посуды

Нужно лежать и не ра-
ботать

Уйуктаар алдында. Тун-
дэ

Курсактанар алдында

Кулиндэ эки, (уч) катап
Ару кэй (дэал) коп бол-
зын

Дылулап дьабар кэрэк
Тэрлээр кэрэк

2, 3, 10, 15, 20, 25 там-
чыда.н бэрэр кэрэк.

Суртэр. Дыжып сый-
маар

Кайда, нэмэ.н оорыйт,
(сабары.н-ла) корги-
зин бэр

Дьякшы уйуктап турыба?
(Курсакты) дьякшы дып
туры-ба?

Кэм дьок. Дьазылар.

Мэни.ндьобимди угып тур
Удабай-ла докторго бар

Сэни.н ооруу.н кижн кор-
кыдар оору

Сэн оору.нды (улусть.н)
ончозына дьуктыра-
ры.н

Билэ-улустары.на, оско-
дэ улуска дьууктабай
дьур

Ончо улузы.н курсакта-
нар аяак-калбакта.н
ичнэ, дьубэ

Иштэбай, дьадап кэрэк

Скорее выздоравливай

Не будешь лежать — за-
болеешь сильнее

Которое место болит?
Здесь?

Больно? Не больно?

Потерпи немного

К знахарям не обращай-
ся — они тебя уморят

Умрет. Не умрет

Будь спокойным

Зачем стыдиться

Держи. Держи крепче

Отпусти

Чистую тряпку

Вскипяти воды

Пой кипяченым горячим
молоком

Следи, чтобы больной во
время принимал лекар-
ство

Больного не надо оста-
влять одного ни днем,
ни ночью

Сменяйтесь между собой

Кашпагай дьазылары.н
Дьатпас болзо.н, оору.н-
там тынып барар

Кажы тужып оорыйт?
Муида?

Оорыйт? Оорыйт?

Эбэш чыдап тур

Илибичи — тармачаа
барба — омор сени
сра.най базар

Омор. Олбос

Эчигип дьур

Нэ-кэрэк-уйалар

Тут. Ты.н тут

Божот

Ару чибрэк

Суу кайнат

Кайнаган изу сут ичир

Оору кижн эмди ичсин дэ-
гэн ойиндэ ичип турзын,
адыктап, корип тур

Оору кижини туште-дэ,
тундэ-дэ дья.ныскан-
дыра таштабас кэрэк

Бойы-бойгар солжып
турыгар

27. РЫБНАЯ ЛОВЛЯ

Ловится ли в этой реке
(озере) рыба?

Покажите место, где хо-
рошо ловится на крю-
чок рыба?

27. БАЛЫК ТУДАРЫ (БАЛЫКТААРЫ)

Бу, ссууда.н, (воддон) ба-
лык тудылат ба?

Кармакна балык дьякшы
тудылар дьэр коргизип
бэригар?

Есть ли у вас хороший
рыбак?

Как его звать?

Проведите меня к нему
Мне говорили, что вы са-
мый опытный рыбак

Возьмите меня с собой на
рыбную ловлю

Чем вы ловите рыбу?

Покажите какая у вас
приманка

Ловите с берега (с лод-
ки)?

Удилище. Леса

Крючок. Клюет

Как вы называете эту
рыбу?

Давайте разведем костер
Мы сварим рыбу

Уха

Икра

Пора домой

28. ОХОТА

Ружье

Дробовик

Револьвер

Винтовка

Кинжал (б. нож)

Пуля. Порох

Дробь. Пыж (б. пробка)

Слердэ дыкшы балыкчы
кижи бар-ба?

Оны.нады кэм?

Мэни оо баштап барыгар
Слэр балык тударга су-
рэкэй дежет

Мэни балыктаарга кожо
алып барзагар

Слэр балыкты нэ-лэ ту-
дып дызыгар?

Слердэ балыкка барэр
дьэм кандый, коргис-
сэгэр

Сууды.ндьаказына.н, (кэ-
мэдэ.н) кармактап ту-
радыгар-ба?

Кармакты.н сабы. Кар-
макты.н буу

Кармак. Тиштэп туры

Слэр бу балык ты нэ дэп
адап турыгар?

Дьэ, от одыралы

Бис балык кайнадалы

Балтыкты.н минн

Балтыкты.н уркэнэзи

Дьанарга ой болды

28. АНДААРЫ

Мылтык

Драп-мылтык

Кол-мылтык

Кырлу-мылтык

Бычак

Ок. Таары

Дроп. Быш

Пистон. Курок

Взведи курок

Есть ли здесь охотники?

Проведите меня к луч-
шему охотнику

Он ушел на охоту

Смотри туда

Стань за дерево

Спрячься! Стреляй!

Смелее!

Меткий стрелок

Плохой стрелок

Возьми с собой собаку

Хорошо охотились

Плохая охота

Снимай шкуру

Какая часть мяса самая
вкусная?

Сними (срежь) рога
(хвост)

Нужно подкрадываться

Нужно идти под ветер
(перев. относит.)

Чем приманивать?

Капкан

29. РАЗГОВОРЫ КОЛ- ЛЕКЦИОНЕРА

Есть ли в вашей мест-
ности разноцветные,
красивые камни?

Принесите и покажите
мне, какие у вас есть
красивые камни

Бэстэн. Чактырма

Чактырманы тартып сал

Мунда а.нчы улус бар-ба?

Мэни дыкшы-ла дэгэн
а.нчы кижээ баштагар

Ол а.ндап барган

Ары (оноор) кор

Агашты.н кийиннэ тур

Дьажын! Ат!

Дьалтанба!

Дьаспас адучы

Коомой адучы

Ийти кожо ал

Дьакшы а.ндадыбис

А.ндаш коомой болды

Тэрэзин сой

Этти.н сра.най-ла амтан-
дуу кэжы туужы?

Муузин (куйругын) кэс

Онолоор кэрэк

Дьытка тийдирбей барар
кэрэк

Дьэмгэ нэни салар?

Чапкы

29. КОЛЛЕКЦИЯ ДЮР КИЖИНИН ЭРМЭГИ

Слэрди.н дьэрдэ башка-
башка о.нду, дьараш
ташатар бар-ба?

Слэрдэ кандый дьараш
таштар бар, оно.н мээ
экэлип көрузигэр

В каком месте вы нашли этот камень?
 Есть там еще?
 Проведите меня к тому месту, где есть такие камни
 Достаньте мне такой камень
 Как на вашем языке называется этот цветок?
 Как называете вы этот куст (это дерево), (эту траву)?
 Покажите те травы и цветы, которые вы считаете лечебными
 Принесите мне таких цветов, трав
 Как вы называете эту букашку?
 Как называете этого червя?
 Ядовитый, ая, ое
 Покажите как вы их ловите
 Как называется это животное?
 Есть ли в вашей местности: пещеры
 озера
 жертвенные камни
 старинные могилы?

Бу ташты кажы дьэрдэ.н таап алдыгар?
 Анда база бар-ба?
 Мундый ташту дьэргэ мэни баштагар
 Мээ мундый таш алып бэригар
 Слэрдн.н тил-лэ бу чэчэктн.н ады нэ?
 Бу чук-дырааны, бу агашты, бу оло.нди слэр нэ дэп адап турадыгар?
 Слэр эмгэ дьараар дэп турган оло.ндорди, чэчэктэрдн коргузип бэригар
 Ондый чэчэктэрдэн, оло.ндордо.н мээ экэлип бэригар
 Бу ко.нысты слэр нэ дэп адап турадыгар?
 Бу куртты нэ дэп адап турадыгар?
 Коронду
 Олорды канайда тудып дьадыгар, коргузип бэригар
 Бу а.нны.н ады нэ?
 Слэрдн.н дьэрдэ: куй
 кол
 ширээ-таш
 озогы улусты.н соогин
 салган дьэр бар-ба?

Проводите меня к нему, к ним
 Не находили ли у вас в земле старинных монет (украшений), (старой утвари), (старой посуды), (старинного оружия), (костей с рисунками или непонятными знаками)?
 Находили. Не находили
 Покажите мне
 Покажите то место, где это нашли
 Я имею обыкновение собирать такие вещи
 Мэни оо, ологро баш тагар
 Слэрдн.н дьэрдэ.н озогы улусты.н акказы, (кийим-дъазалы), (туду-нарнэмэ), (казан, аяк, калбак), (мылтык, оксаадак), (дьуралганду эмээ кижн тааныбаста.нма тэмдэк-ту соок табылды-ба)?
 Табылган. Табылбаган
 Мээ коргиссэгар
 Бу табылган дьэрди мээ коргиссэгар
 Мундый нэмэлэрдн мэн дьууп дьурэр дьа.нду

30. МУЗЫКА. (ПЕСНИ). ТАНЦЫ. (ИГРЫ)

Покажите ваши музыкальные инструменты
 Как это называется
 Сыграйте что-нибудь
 Спойте ваши старинные песни
 Теперь спойте новые песни
 Спойте веселую песню
 Покажите ваши танцы

30. КОМЫС. (КОЖОН). БИЙЕ. (ОЙЫН)

Слэрдн.н комыстап ойнойтон нэмэлэригэрдн коргизип бэригар
 Муны.н ады нэ?
 Кандый бир нэмэ ойноп бэригар
 Озогы улусты.н кожон.нып кожон.ндон бэригар
 Эмди дьа.ны кожон.н кожон.ндон бэригар
 Ойын-бийэ кожон.н кожон.ндогор
 Бий элэгэнигэрдн коргизип бэригар

Покажите тот танец, который вам больше всех нравится

Покажите нам вашу праздничную одежду

Покажите нам ваше старинное одеяние воинов

Покажите ваши игры
Игры взрослых
Игры детей

31. (ИСКУССТВО). КУ-СТАРНАЯ РАБОТА

Умеете ли вы рисовать,
» резать по дереву

» кости
» вырезать из камня
» серебра

Покажите ваши рисунки

Покажите резьбу

Покажите как вы украшаете ваше оружие, (седла), (сброю), (посуду), (одежду) и др. вещи

Слэргэ ончозына.н артык дьарап турган бийэгэрдиг коргизип бэригэр

Слэрдиг байрамдап айыл-дап кийэр кийимигэрдиг бискэ коргизип бэригэр

Озогы чэру-кижигиниг кийимин коргизип бэригэр

Ойыныгарды коргиссэгэр Дьаан улусты.н ойынын Балдардын ойынын

31. (УЗНАРЫ). ООК-ТЕЕК ИИП

Дьуралган эдип, агашка дьуралган-чийик кэзип соокко » » ташта.н нэмэ кэзип мо.нуннэ.н нэмэ кэзип бэлэригэрбэ слэр?

Дьуралганьгарды коргиссэгэр

Чийиктэп кескэнигэрдиг коргиссэгэр

Мылтык - дьэпсэлдиг, (эригэрдиг), (узэ.ни.коло.н.ды), (айак-калбакты), (кийимдиг), он.он.да оско нэмэлэригэрдиг канайда кээркэдиг, дьа рандырып турганьгарды коргиссэгэр

Покажите ваши лучшие вышивки

Покажите ваше лучшее плетение

Покажите как вы делаете детские игрушки

32. ФОТО-КИНО-СЪЕМКА

Видишь этот рисунок?

Это рисует вот эта вещь

Она называется «фото-аппарат», «кино-аппарат»
Он рисует все: людей, скот, зверей, горы, реки

Я хочу этим аппаратом нарисовать вас

Тут страшного ничего нет

Погодите я вас расставляю (рассажу)

Держите голову так

Улыбайтесь

Сделайте серьезное лицо

Вот так

Сидите спокойно

Готово (б. сделано)

Дьазадак эдип коктогонигэрдиг э.н дьаражын коргиссэгэр

Дьакшы-дьазап оргон нэмэ-гердиг коргиссэгэр

Балдарды.н ойнойтон нэмэ-лэрин канайда дьазап турадыгар, коргиссэгэр

32. КИНОГО ДЮРУК БАЗАРЫ

Бу дьуралганды корип туры.н-ба?

Муны бу нэмэ дьурап дьат

Оны «фото-аппарат», «кино-аппарат» деп айдар Ол кижигини, малды, а.нды тууларды, сууды дьурап турар

Мэн бу аппарат-ла слэрдиг дьурап ийэйин деп турым

Мунда коркоор нэмэ дьок

Акар, мэн слэрдиг тургузып, отыргызып салайын Бажыгарды мунайда ту-дыгар

Кулумзирэнип турыгар Чэк-кату корип отырыгар

Мунайда

Энчу болып отырыгар

Бутти

Вы получите рисунок

Дьуралганды слэр ала-
рыгар

33. (ПОМОЩЬ) РАБОТОЙ 33. ИИ-ВЕ (БОЛЫЖА- РЫ)

Трудящийся должен по-
мочь трудящемуся

Я коммунист
Я комсомолец
» пионер
» рабочий
» батрак
» бедняк
» небогатый крестьянин

» учащийся
» служащий
и мой долг помогать
трудящемуся

Я металлист и могу по-
чинить сельскохозяй-
ственные орудия

Я могу сложить или (по-
править печь)

Я могу скроить и (сшить
одежду)

Я столяр. Могу сделать
и починить ваш стол,
(стул), (шкаф и др.)

Кол-кучи-лэ дьаткан ки-
жи база кол-кучи-лэ
дьаткан кижээ болы-
жар кэрэк

Мен коммунист-кижи
» комсомол-кижи
» пионер-кижи
» ишмекчи-кижи
» дьалчы-кижи
» дьокту-кижи
» бай эмэс крестьян
» кижжи
» уурэнип турган кижжи
» службаа турган кижжи
кол-кижи-лэ дьаткан
кижээ болышпы турар
учурлу

Мен-тэмир ус кижжи, мал-
аш ижжии-н- дьэпсэл-
ди-н урэлгэнип дьазап
дьа-ныртарын билэтэм

Мен печкэни саларым-да,
(дьа-ныртын дьазап-та
бэрэрим)

Мен (кийим) кэзип, коктөп
билэрим

Мен агашты-н узы. Слэр-
гэ стол, (отыргыш),
(шкап) оно-н-да оско нэ-
мэни элэрим, эскизин,
сыныгын дьазаарым

Я сапожник. Могу почи-
нить вам обувь

Я могу помочь вам в
с.-х. работах

Я умею: пахать (пашню)

» боронить
» косить (траву)
» жать (хлеб)
» молотить
» веять

Я умею садить и ухажи-
вать за огородными ра-
стениями

Мы можем собирать яго-
ды, (овощи), (копать
картофель)

Мы хотим вместе с вами
уничтожить саранчу

Я ветеринар, могу ле-
чить ваш скот

Я врач, могу лечить ва-
ши болезни

Я хочу помочь вам в ва-
шей работе

Мы хотим вам помочь

Мы сделаем для вас все,
что умеем (б. работой,
какую мы умеем де-
лать, мы вам поможем)

Мэн сопок коктойтом.
Слэрдн-н одуктэригэр-
ди дьамап бэрэрим

Мэн слэрдн-н мал-аш
ижигэргэ болыжарым

Мэн кыра сурип билэ-
рим

Мэн кыратырмап билерим
» оло-н чабарын »

» аш кэээрин »
» аш согорын »

» аш собырарын »

Мэн маала-ажып отыр-
гызарын, оны корип
турарын билэрим

Бис дыйлэк тэрип, маа-
ла-ажын дьууп, (кар-
топ казар ишти эдэри-
бис)

Бис слэр-лэ кожо апсан-
ды сра-най дьок эдип
салар дэп дьадыбыс

Мэн малды-н эмчизи.
Слэрдн-н мальгарды
эмдээрим

Мэн эмчи-кижи. Слэр-
ди-н ооругарды эмдэ-
эрим

Мэн слэрдн-н ижигэргэ
болыжайын дэп турым

Бис слэргэ болыжарга
дьадыбыс

Бис билэр-лэ ижибис-лэ
слэргэ болыжып бэрэли

У тебя хорошо (дома)
Я не хвалю твоего (коня),
твоих вещей потому,
что знаю обычаи ва-
шего народа дарить все
то, что понравится
гостю

Ты не обижайся, что я не
беру твоего подарка
Я бы его взял и отдал
тебе, если бы я жил не-
далеко от тебя (от-
сюда)

Твое желание сделать
мне подарок показы-
вает, что ты мне друг

Я всегда буду радоваться
твоей дружбой

Я не знаю ваших обычаев,
потому вы мне про-
стите, если я буду по-
ступать нетак, как того
требуют ваши обычаи

Женщина не раба. Со-
ветская власть урав-
няла в правах женщи-
ну с мужчиной

34. ДЫТКАН ДЫДЫЖЫ

Сэни.найылы.ндадыакшы
Сләрди.н улуста айылчы
кижээ дырап барган
нәмәни сыйлап бәрэ-
тән ды.н бар болго-
нын мән биләтәм, оны.н
учун сэни.н ады.нды,
оско-дә-нә мэләри.нди
мән мактабай дыдым
Сэни.н сыйы.нды мән ал-
бай турганым ачынба
Мән муна.н ураак эмәс
дыаткан болзом, сэни.н
сыйы.нды алар эдим,
дыандыра сэни сыйлаар-
да эдим

Сэни.н сый эдәргә турга-
ны.н мээ дыакшы са-
нап, наадый болгоны.н
билдирет

Сэни.н мээ наадый бол-
гоны.на мән качан-да
сугунин дыурарим

Мән сләрдин байлана-
таныгарды, ды.ндана-
таныгарды билбейтәм,
оны.н учун мән кажы-
бирдә дыастыра этсәм,
мени бурулабагар

Уй кижки кул эмәс. Со-
вет-Башкару уй ки-
жини.н правазын эр
кижини.н правазы-ла
тунэй эдип салнаг

Старые обычаи не дол-
жны мешать женщине
жить так же, как и
мужчине

Советская власть запре-
щает превращать лю-
дей в рабов как муж-
чин, так и женщин

Богатые люди и их слу-
ги: попы, (шаманы),
ярлыки, (судьи), что-
бы держать женщину
в рабстве, придумали
много обычаев, которые
как цепью заковали
женщину

Каждая женщина дол-
жна знать, что совет-
ская власть ее бере-
гает. Всякий кто ее
бьет, пытается продать
за калым, унижает,
пусть знает, что с та-
кими насильниками со-
ветская власть распра-
вляется очень жестоко

Женщина всегда найдет
защиту в женском от-
деле коммунистической
партии, в комитете ком-

Озогы байланар ды.ны-
гар уй улусты.н дыу-
румин эр улусты.н дыу-
руминә тунэй эдәргә
буудак болбозын

Улусты — эр кижки бола-
зын, уй кижки болзын-
кулданып турар ды.н-
ды Совет-Башкару
дыок эткән

Бай улус-ла оморды.н
кулдары: абыстар, (кам-
дар), дыарлыкчылар,
(дыаргычылар) уй улу-
сты кул эдип салар
кәрәгиндә дыуэун-дыуур
ды.нданар, байланар
нәмә тапкандар, онызы
ажра уй кижки кын-
дылаганына тунэй
эдип салдылар

Совет-Башкару мәни ко-
рып туры дөп, кандый-
да уй кижки биләр кә-
рәк. Уй кижкины согып
турган, калым учун
садып турган, дыаман
корип, базынчыктап
турган кижкины Совет
Башкару сүрәэн кату
кыйалдап турар. Оны
кәм-дә кижки билип
турзын

Коммунист-партиянын.н
уй улусты.н кәрәги
учун туружар болу-
гиндә, комсомолды.н

сомола, у прокурора, и вообще у подлинной советской власти

Русская женщина давно воспользовалась правами, предоставленными ей советской властью и стала равной по правам с мужчиной

Многие женщин в нашей стране, которые несмотря на сопротивление и упорство мужчин, набитых старыми гнилыми обычаями, сбросили цепи рабства. Они не позволяют себя продавать (за калым), бить, издеваться над собой. Они принимают участие в общественных делах наравне с мужчинами, их избирают в советы, ставят председателями Советов. Очень много их уехало в Москву и другие города учиться

Попы всех религий — обманщики. Они выду-

комитетинде, прокурордо, Совет - Башкаруулу оско-дэ дьардэ уй кижн коруланар аргазын табар.

Совет - Башкарууды.н бэргэн праваларын орус уй кижн алынганына.н бэри, эр кижини.н праваларына тунэй правалу болгонына.н бэри удаан болды

Озогы дьа.нданарына.н айрылбай турган, кэрэги дьок байланарын таштабай турган эр улус-Буудактан, туйуктап-та турза бисти.н дьуртыбыста.н көп уй улус кулдандырган кындызын узип, чачты. Олор эмди бойлорым калым учун саттырбас болды, сонтырбас, базындырбас болды. Олор эр улуска тунэй эл-дьонны.н кэрэгинэ кирижи.н дьадылар, олорды Совет-тэргэ талдап тутат, Советтэрдн.н председателинэ тургузат. Олордо.н көп кижн Москваа, оско-дэ город-торго уурэнэргэ барган Кудай дьа.ны дэп, улус баштаган абыстар, кам-

мали бога, чтобы пугать темных людей и обирать их без всякого труда

Мы давно не слушаем ни попов, ни монахов. Мы учимся. Приобретаем знания, против которых бессильны все попы и монахи

Не бог, попы, камы, ярлыки дадут лучшую жизнь трудящимся, а сами трудящиеся под руководством рабочих и вооруженные знаниями строят себе эту лучшую жизнь. Они ее уже начали строить и никому не позволят мешать им в этом деле

Попы, шаманы, ярлыки друзья богатых и враги бедных

Эксплоатация самый отвратительный, самый

дар, дьарлыкчылар ончозы мэкэчи улус. Албатыны мэкэлэн, дьимэктэп турары бэлэн, дьэ.нил болзын дэп, олор кудай дэгэн нэмэ таптылар

Бис абыстарды, монахтарды узаакта.н бэри укпай турубыс. Бис уурэннип дьадыбыс. Уурэннип, тапкан билгибискэ абыстар-да, монахтар-да удурлажи.н болбос

Албатаа дьакшы дьурум-ди кудай, абыстар, камдар, дьарлыкчылар бэрэр эмэс, кол кучи-лэ дьаткандар ишмэкчи улуска баштадып, бичик-биликти.н аргазында бу дьакшы дьурумди бойлоры будурэр. Олор онын будурэрин баштыгалап алды. Бу кэрэкти будурэриндэ олорды бирдэ нэмэ туйуктап токтодып болбос

Абыстар, камдар, дьарлыкчылар байларга надылажи.н турар, дьоктуларга ошту болып турар

Кижн дьимэктэйтэни озогынына.н дьадып кал-

ужасный остаток прошлого. С ним надо бороться всеми способами

Ленин осудил богатых, попов, шаманов, ярыков, рабство женщин и эксплуатацию

Оружие мы должны пускать только тогда в ход, когда враги трудящихся пытаются напасть на советскую страну, чтобы вернуть власть угнетателям трудящихся

Трудящиеся мужчины и (женщины) должны быть товарищами друг для друга, совместно работать, помогать друг другу в работе и поступать так, чтобы всем трудящимся было радостно и хорошо жить

Борьба с угнетателями и братство трудящихся между собой

ган сурээн коркышту дьамаан нэмэ. Оны сранай дьок эдип салар кэрэк

Байларды, абыстарды, камдарды, дьарлыкчыларды, уй улусты кулданарым, кижии дымэк-тэйтэнин Ленин дьамаан атка салган

Башкару кэрэгин акту кучи-лэ дьаткандарды.н колына.н дымэкчилэрди.н колына дьандыра блаап бэрэр дэп, кол-кучи-лэ дьаткандарды.н оштулэри Совет-дьуртыны.н усти-орто кэлгэн тушта-ла, бис дьуу дьэпсэллин туду-нып, турып чыгары-быс

Акту кучи-лэ дьаткандар эр улус болзын, (уй улус) болзын-бойы-бой-лорына нокор болып турар кэрэк, ижиндэ бируузи бируузинэ болышып турар кэрэк, нэ-лэ иш-кэрэк эткэни акту кучи-лэ дьатка.н-дарга сугунчили дьакшы болзын

Дымэкчилэр-лэ дьэ.ни-жариты.н болзын акту, кучи-лэ дьаткандарды.н узэри бой-лорыны.н ка-

Интернационал:

35. ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЕ И ВОЗРАСТНЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ

Рабочий
Работница
Бедняк
Батрак
Середняк
Помещик
Дворянин
Купец
Богач
Кулак
Знатный человек (большой человек)
Поп
Монах
«Святой»
Колдун. Знахарь
Гражданин
Товарищ
Коммунист
Комсомолец
Пионер
Родной
Отец

рын-даштар болып дьурэри бэк болзын Неле албаты биригип карындаш вовын, ешту-дядып, капиталистар-ды сурерге двоң эдип бириккенин интернационал деп айдар.

35. ДҮҮН-ПОЛИТИКАЛА ДҮҮН-ДҮҮНТҮ АДАГАНЫ

Ишмэкчи
Ишмэкчи уй кижии
Дьокту (кижии)
Дьалчы
Орто кучту (кижии)
Помещык
Дворян-кижии
Кодьойым
Бай
Дымэкчи-бай (кулак)
Дьаан кижии

Абыс
Монах
Агару
Тармачы. Илбичи
Граждан-кижии
Нокор
Коммунист-кижии
Комсомол-кижии
Пионер-бала
Торогон
Ада

Мой отец
Твой отец
Его отец
Наш отец
Ваш отец
Их отец
Мать
Моя мать
Твоя мать
Наша, ваша, их мать

Сын (мой, твой, его)
Дочь
Брат
старший
младший
Сестра старшая
Сестра младшая (моя)
Дядя (старш. бр. отца)
(младш. брат отца)
(по матери)
Тетя (по отцу)
(по матери)
Муж (мой). Жена (моя)
Муж (твой). Жена (твоя)
Муж (ее). Жена (его)
Мужчина
Женщина
Мальчик. Девочка
Юноша. Девушка
Ребенок. Ребенок груд-
ной
Старик. Старуха

Дед по отцу
Дед по матери
Бабушка по отцу

Мэни.н адам
Сэни.н ада.н
Оны.н адазы
Бисти.н адабыс
Сларди.н адагар
Олорды.н адазы
Энэ
Мэни.н энэм
Сэни.н энен
Бисты.н, Сларди.н, Олор-
ды.н, энэбис-гэр,-зи
Уулым,-ы.н,-ы
Кызым,-ы.н,-ы
Карындаш

агам
нийним

Эдьем
Сыйным

Абагай
ага

таай
Эдьэ

таай-эдьэ

Эри (Эрим). Уи (Уйим)

Эри. Уи. (Эри.н) (Уйи.н)

Эри. Уйи

Эр киж

Уй киж

Уул-бала. Кыс-бала

Уул. Кыс

Бала. Дыш-бала

Карган обогон. Карган
эмэгэн

Дыан-ада

Таай-ада (сокр. тайда)

Дыаан-энэ (сокр. дыаана)

Бабушка по матери
Племянник по сестре
Племянник по отцу
Ты (есть) пионер
Милый, ая

36. О ПРОЛЕТАРСКОМ ТУРИЗМЕ

Туризм означает путеше-
ствие

Турист означает путеше-
ственнымик

Богатые путешествовали
от безделья, чтобы про-
водить время

Мы путешествуем для
того, чтобы своими гла-
зами увидеть нашу ве-
ликую страну Советов,
увидеть многочислен-
ные народы, населяю-
щие ее, узнать их
жизнь, как строится
новая жизнь, много ли
есть еще старого и пло-
хого, помочь народам
строить новую жизнь и
скорее устранить все
плохое. Мы путеше-
ствуем, чтобы на-
учиться быть хороши-
ми строителями новой
жизни

Таай-энэ
Дьээн
Ачы
Сэн пионер дыассын
Эрка

36. ПРОЛЕТАР ДЮО- РЫКТАЙНГАНЫ

Туризм дэгэни дьорык-
тайтаны болор

Турист дэгэни дьорыкчи
кижи болор

Бай улус иш дьокты.н
кэрэгинде, кун отку-
рип дьорыктагылат
дурдилэр

Бис Совет-ороонын бойы-
бысты.н козибис-лэ ко-
рор дэп, Совет ороонын
да дыаткан коп алба-
тызын корип алар дэп,
олорды.н дьурумни би-
лип алар дэп дыа.ны
дьурум канайда бу-
дип турганын би-
лэр дэп азый дыа.нна.н
коомой дээр нэмэдэ.н
кп нэмэ артканба, би-
лэр дэп, албаты-дьурт-
ка дыа.ны дьурум бу-
дурэринэ, улусты.н дыа-
дыкында коомой деген
нэ-лэ нэмэни дыок эдэ-
ринэ болжып бэрэр
дэп, дьорыктайдыбис.
Бис дыа.ны дыакшы
дьурум будурэринэ

Скажите какое впечатление мы оставляем в вас о себе?

Плохие мы люди или хорошие?

Довольны ли вы, что мы были у вас или недовольны?

Покажите кто из нас дурно вел себя, кто делал вам злое

Знайте, что тот, кто будет вам называть себя коммунистом, комсомольцем, пионером, рабочим и несет ало трудящимся вашей народности, тот не коммунист, не комсомолец, не пионер, не рабочий, а враг, волк в овечьей шкуре

Помните пролетарских туристов

37. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА

I раздел

Баран. Барашек

ууренип аларга ды-о
рыктап дьурибис

Бисти.н дьорынтап дьурганибисти.н кэргиндэ слэр нэ дэп сананып турадыгар, айдып бэригэр

Бис коомой улус-ба дьакшы-ба?

Бис слэргэ келганибис-ти дьарадып кородигэр-бэ, дьаратнай турыгар-ба?

Бисти.н ортобыста дьаман кылыкту кэм, слэргэ дьаманын дьэттиргэни кэм, айдып бэригэр

Мэн коммунист, комсомол, пионер, ишмэкчи дэп слэргэ айдып турала, бойы слэрдн.н акту кучи-лэ дьаткандарга дьаманын дьэттирип турган болзо, ол коммунист, комсомол, пионер, эмэс, ол слэрдн.н оштугэр, койды.н тэразин оронгон боору болор

Пролетар-дьорыкчылар-ды ундубай дьуригэр

37. КОЖЫЛТА СОСТОЯ

Куча. Кучачак (кураган куча)

Барс. Барсук
Беги. Бери
Бревно. Брось
Буйвол (як). Бык
Вверх. Вниз
Верь. Поверь
Велю (б. даю наказ)
Велел
Видишь. Видишь?

Вижу (увидел)
Вложу
Вглянну
Взгляд (б. глядение)
Волк
Воровать нельзя
Врешь
Врун
Выкуп (обратно своего)

Выкупай
Выкуплю
Вырви
Вырву
Вырой (яму)
Вырою яму
Горелый. Гарь
Горит
Гладкий
Говорят

Говорю
Говори (разговаривай)
Говорун
Голос. Голосистый
Горсть
Гость

Барс. Борсук
Дьугур. Ал
Тоормош. Ташта
Сарлык. Буга
Оро. Томон
Бут. Бутсэн
Дьакаарып турым
Дьакаарыды
Көрип туру.н. Көрип туру.н-ба?

Көрип турым. (Көрдим)
Ичинэ сал
Көрип ийзэ.н
Корори
Боору
Уурдаарга кэрэк дьок
Тогундеп туру.н
Тогунчи
Дянныт (Дьяндыра садып алары)

Дьяндыра садып ал
Дьяндыра садып аларым
Чыгара тартып ий
Чыгара тартып ийэрим
(Оро) кас
Оро казарым
Куйган
Куйип дьат
Клэ.н
Айдадылар (Айдып дьадылар)

Айдып турым
Айт (Эрмэк айт)
Эрмэкчил
Ун. Унгур
Ууш
Айылчы

Грустить
 Груз (для перевозки)
 Дай мне
 Дикий конь
 Доска
 Драка. Драчун
 Думаю
 Думай
 Есть. Ешь
 Ехать
 Едкий (б. горький)
 Жадный
 Живой (резвый)
 Живи
 Живо (скоро)
 Жидкий
 Жизнь
 Жестокий
 Жениться
 Женюсь
 Женатый
 Загорелый (от солнца)
 Забор (б. городьба)
 Закрой
 Закричи. Кричи
 Зови. Позови
 Замети
 Зарой
 Зоб. Зобатый
 Икота. Икать
 Искра
 Исполни
 Исполню
 Как
 Кипит
 Кладь (груз д. перевозки)
 Клади. Положи

Санаркаар
 (Арратан) Кош
 Мээ бар
 Эмдик ат
 Дьарчага
 Согуш. Согушчаа.н
 Сананып турым
 Сананып тур
 Дьиир. Дьи
 Дьортор
 Ачу
 Ачап
 Туру (омок)
 Дьур
 Бачым
 Суйук
 Дьурум
 Кату
 Кижик алар
 Кижик алып тырым
 Айылду
 Кунгэ куйган
 Чадан
 Дьаап сал
 Кыйгырып ий. Кыйгыр
 Кычыр. Кычырып кэл
 Сибирип ий
 Көмпү сал
 Боок. Боскылу кижик.
 Ыксу. Ыксыр
 Чөдиргөн (Кымын)
 Будурип сал
 Будурип саларым
 Канайда
 Кайнап туры
 (Арратан) Кош
 Сал. Салып кой

Клеши
 Кирпич
 Ковер (вышитая кочма)
 Коза дом. (дик.)
 Козленок (дом.) (дик.)
 Корова
 Кошка
 Копоть (б. сажка)
 Корми
 Куда ты пошел?
 Кто-то кричит
 Ласка (зверок)
 Ласка (неж.)
 Легкий
 Лес
 Лежи (и ложись)
 Лежу
 Лень (и ленивый)
 Лететь
 Летит
 Лети
 Лечу
 Лампа
 Лиса
 Лист (и листочки)
 Ловкий
 Лови (и держи)
 Лось (сохатый)
 Лей
 Лысый
 Маши (рукой)
 Меняй
 Меня
 Мне
 Маленький
 Мажь
 Мед

Кыскыш
 Кирпич
 Кэбис (ширдэк)
 Эчки (элик)
 Улак (чаап)
 Уи
 Кискэ (мый)
 Коо
 Азра
 Сэн кайда браады.н?
 Кэм-дэ кыйгырып туры
 Токтонок
 Эркэ
 Дье.нил
 Агаш
 Дьат
 Дьадып дьадым (дьадым)
 Дьалку
 Учар
 Учуп браат
 Уч
 Учуп браадым
 Лампы
 Тулку
 Дьалбран
 Энту
 Тут
 Булан
 Ур
 Калдьан
 (Колы.пла) дьа.ны
 Толы
 Мэни
 Мээ
 Кичинэк
 Сьурт
 Мот

Медведь
 Медвежонок
 Мех (кузнечн.). Мехи
 Молодой
 Молодец (похвала)
 Молоток
 Мост
 Мягкий (и мягко)
 Наковальня
 Напильник
 Не дыши
 Не брани
 Не верь
 Не ври
 Не беги, не убегай
 Не бросай
 Не балуйся
 Не гляди
 Не говори
 Не делай
 Не жди
 Не жалуйся
 Не кричи
 Не лови (и не держи)
 Не отталкивай от себя
 Не трогай
 Не смейся
 Не плачь
 Не приду (не приеду)
 Не пушу
 Неси
 Новый
 Ноша
 Обними
 Овца. Баран
 Орел
 Открой

Айу
 Айу-балазы
 Корук. Корунтэр
 Дьаш (дыит)
 Мо. нус
 Маска
 Кур
 Дымжак
 Тожи
 Эгу
 Тынба
 Адыл-ба
 Бутпа
 Тогундаба
 Дьугурба. Качпа
 Таштаба
 Баштактаныба
 Корбо
 Айтпа (эрмэктөнбө)
 Этпа
 Сакрыба
 Комыдаба
 Кыйгырба
 Тутпа
 Бойы. нна. н ийдэ салба
 Тийба
 Каткырба
 Ыйлаба
 Кэлбэзим
 Божотпозым
 Тудынып бар
 Дьа. ны
 Дьук
 Кучакта
 Кой. Куча
 Тан-кэрэ
 Ачып-ий

Оставь
 Острый
 Отдай
 Отруби
 Оторви
 Отними
 Отниму
 Пастух
 Паси
 Пила
 Письмо
 Приеду (и приду)
 Принесу
 Прошу
 Проси
 Просит
 Приму (возьму)
 Прими (и получи)
 Пожар (в поле, лесу)
 Пожар (дом горит)
 Повесь
 Подай
 Прикажи (б. скажи)
 Попал (в цель)
 Попаду
 Помни (б. не забывай)
 Посади его
 Пзови их
 Подойди ближе
 Посиди немного
 Пусти
 Покажи
 Прошу
 Режь
 Редкий
 Рубанок
 Руби

Артыс
 Курч
 Бэрип ий
 Кэзип ий (кэза-сок)
 Узип ий
 Блаап ал
 Блаап аларым
 Кудучи
 Куду (кабыр)
 Кирээ
 Бичик
 Кэлэрим
 Экэлэрим
 Сурап турым
 Сура
 Сурап дьат (сурайт)
 Аларым
 Ал
 Орт
 Тура (айыл) куйип дьат
 Илип сал
 Алып бэр
 Айт
 (Танмага) Тийди
 Тийэрим
 Ундуба
 Оны отыргыс
 Олорды кычыр
 Дьуук бас
 Эбэш отыр
 Божот
 Коргис
 Сурап турым
 Кас
 Сайак
 Струш
 Чап

Рычит (и ворчит)
Сало (сырое) (стопл.)
Сахар
Самовар
Свет (и щель)
Светильник
Свист
Скот
Скучно
Сломать
Сломанный
Сломаю
Смах
Смейся
Смеется
Смеюсь

Смешно
Смотри
Снимать
Снимаю
Сними
Снять можно
Снять пора
Сорвать
Сорви
Сорву
Стамеска
Стоя
Сидя
Столяр

Сухой. Сухое дерево
Ствол (дерева)
Счастье
Теленок

Ыркырап туры
Дьуу. Ус
Чикир
Саламар
Дьарык
Дьарыткыш
Сыгыру
Мал
Эрикчээн
Сындырар
Сынык
Сындыр
Сындыарым
Каткы
Каткыр
Каткырып дьат (к. туры)
Каткырып турым (к. дьа-
дым)

Каткымчылу
Кор. Кориш тур
Тужурэр
Тужурип задым
Тужур
Тужурэргэ кэм дьон
Тужурэргэ ой
Узэр
Усса.н (узуп ийэ.н)
Узуп ийэрим (узэрим)
Стамэска
Тура (турып задып)
Отыра. (отырып задып)
Стол, отургуш едер ки-
жи

Кургак. Кургак агал
Агаштын буткул сыны
Ырыс (ырысту кижик)
Бозу

Ты брал?
Ты бежал?
Ты боролся?
Ты бросил?
Ты бил?
Ты болел?
Ты водил (коня)?
Ты видал?
Ты понял?
Ты гасил?
Ты дашь?
Ты давал?
Ты дорубил?
Ты донес?

Ты довел?
Ты доехал? Ты дошел?
Ты долез?
Ты допил?

Ты доел?
Ты ел?
Ты жалел?
Ты забыл?
Ты захотел есть, пить?

Ты залил (огонь)?
Ты затушил огонь?

Ты ловил?
Ты ломал?
Ты мешал?
Ты оставлял?
Ты накололся?
Ты не знаешь?

Сэн алды.н-ба?
Сэн дьугурди.н-бэ?
Сэн курэшти.н-бэ?
Сэн таштады.н-ба?
Сэн сокты.н-ба?
Сэн оорды.н-ба?
Сэн (ат) дьэдинди.н-бэ?
Сэн корди.н-бэ?
Сэн дьарттап алды.н-ба?
Сэн очирди.н-бэ?
Сэн бэрэри.н-бэ?
Сэн бэрди.н-бэ?
Сэн дьэтрэ кэсти.н-бэ?
Сэн дьэттирип салды.н-
ба?

Сэн дьэдинип дьэттир-
ди.н-бэ?
Сэн дьэтти.н-бэ?
Сэн дьэтрэ тыушти.н-бэ?
Сэн дьэтрэ ичип сал-
ды.н-ба?
Сэн дьэтрэ дып салды.н-
ба?

Сэн дьиди.н-бэ?
Сэн ачынды.н-ба?
Сэн ундып салды.н-ба?
Сэн аштады.н-ба, сууза-
ды.н-ба?

Сэн (отко) суу урды.н-ба?
Сэн отты очурип салды.н-
ба?

Сэн тутты.н-ба?
Сэн сындырды.н-ба?
Сэн былгады.н-ба?
Сэн артысты.н-ба?
Сэн сайынды.н-ба?
Сэн билбэзи.н-ба?

Ты не придешь?
Ты не придешь?
Ты не дашь?
Ты не спишь?

Ты не устал?
Ты принесешь?
Ты принес?
Ты пустил?
Тыпустишь?
Ты сердисься?
Ты радуешься?

Ты украл?
Ты взял?
Ты хотел (б. думал)
Ты хочешь (б. думаешь)
Толстое бревно
Толстое сукно
Тонкая веревка
Тонкая плаха
Тайком
Убери
Убей
Удаль. Удалец
Уголь (у. горящий)
Узнай
Тень
Убийца

Улыбка. Улыбнись

Ученый

Учит. Ученик
Хлеб
Хлопок

Сэн кэлбэзи.н-ба?
Сэн кэлбэзи.н-ба?
Сэн бэрбэзи.н-ба?
Сэн уйуктабай дьады-
рын.-ба?

Сэн арыбады.н-ба?
Сэн экалэри.н-ба?
Сэн экалди.н-ба?
Сэн божоттын.-ба?
Сэн божодоры.н-ба?
Сэн чугулдап туры.н-ба?
Сэн сыгъунип туры.н-
ба?

Сэн уурдап алды.н-ба?
Сэн алды.н-ба?
Сэн санады.н-ба?
Сэн санап туры.н-ба?

Дьоон тоормош
Калы.н чепкэн
Чичкэ армакчы
Дьука дьарчага
Туйука
Кадэри эт
Олтур
Чыйрак. Чыйрак киж
Комир. (Кос)
Билип ал
Колотки
Олтурэчи. (Киж олту-
рер киж)
Кулумзааери. Кулумзик-
зен
Иани ууренген киж
(некиде билер)
Катчы. Уренчик
Аш
Кобон (бос едетен неме)

Хомут. Ярмо

Чешуя (у рыбы)

Чай

Шаг. Шаги. Шагай. Ша-
гаю (через что-нибудь)

Шелк. Шелковый

Шкура (зверя)

Шутка. Я шучу. Ты
шутить

Ячень

П р а з д е л

Баржа

Беглый (человек)

Верблюд

Веселый. Невеселый

Весло

Вино

Волна

Возчик

Вода

Вор

Гнев (мука)

Горький

Гнилой

Горе

Горшечник

Комут. Ярмо. Чардын
мойнына сугар комут
Кайсрак (балыктын кай-
заазы)

Чай

Алтам. Алтамбар. Алта-
дан. Алтап (иadyк
ажыра) иадым

Торко. Торкодон

Тере (андап)

Кокпур. Мен кокпурлап
иадым. Сен кокпурлап
иадын

Арба

Кереп (тенгеле кош
алып пуретен кереп)

Качкын (кижи)

Тоо

Ачык нарык ойнчы.

Ачык нарык ойнчы эмес

Кайык

Аракы

Толку (судын-толкуу)

Кошчы (кош тартар
кижи)

Суу

Уурчы

(Кыйын) чугыл

Ачу (ачу корон тус)

Чирик

Тубек ачу корон (Ту-
бекке тулутум)

Балнаштан кош эдэр
кижи

Грамотный. Неграмотный
Грубый. Вежливый

Дверь
Дерево. Деревянный дом
Добрый. Я добрый. Ты
добрый. Он добрый

Дом
Дыра
Жалоба. Жалость. Я
жалую
Железо. Железный
Завистливый. Независт-
ливый

Звезда. Звезды. Все небо
в звездах
Злоба. Он злой. Я злой

Каша
Кислый
Клин. Клинок
Косарь

Колесо

Конь
Колокол. Колокольчик
Колодезь
Копыто
Кожа. Кожанный
Кожаная куртка
Крыша

Бичикчи. Бичик билбес
Казыр кижж. Ээру ыж-
жак кижж

Эжик
Агаш. Агаш тура¹
Иакшы. Мен иакшы. Сен
иакшы. Ол иакшы

Тура
Тежик
Комудал. Килемкей бу-
урзак. Менкилепи адым
Темир. Темир
Куйунчеек. Куйунбес

Иылдыс. Иылдыстар. Ба-
стра тенери иылдысту
Чуул. Ол чуулчы. Ме
чуулчы

Койу чочо
Калчык (мылчык)
Чаашкан. Чаашкагааш
Олон чабаачы. (Олон
чабар кижж)

Тегелик (абранын теге-
лиги)

Ат
Шан козо. (Кузуни)
Оро (Казынты сии)
Туйгак (аттын, уйдын)
Тере
Пере тон
Иабу (туранын иабуу)

Кустарь

Кузнец. Кузница

Круг. В круг. Вокруг

Лестница
Неловкий
Лодка]

Лес

Люблю

Лыжи

Луна

Лягушка

Медь. Медный

Мешок. В мешке

Месяц

Море

Ненависть. Он ненави-
дит

Озеро

Овес

Осел

Охотник. Охота

Пароход

Паром

Парус

Пахарь. Пашня. Пахать

Петух. Курица

Плот

Пруд

Оон немелер эдэр ус
кижи

Темир согор кижж. Те-
мир согор нэри
Теерик. Теерикке. Эбре-
де

Текниш

Эби юк

Кеме

Агаш

Сууп иадым

Чана

Ай (айдын тун)

Бака

Иэс. Иэстен

Таар. Таарга

Ай (иылдын 12 айы)

Талай

Оч. Ол оштон иат. Дя-
ман корори. Дяман
корип дят

Кол

Сула

Эштек. Элдиген

Анчы. Андаар

Кереп (кижи опоуар
кереп)

Баром

Кемекин байканы, ол
байканга салкын сок-
со, кеме нузуп бра-
адар

Крачы. Кыра. Кыра
тартар

Такаа. Такаанын Эркеги

Сал

Колоо суу

¹ Прилагательных на ойротском языке нет. Име-
на, поставленные впереди известного предмета, ста-
новятся прилагательными.

Погреб
Председатель совета

Проводник

Пшеница

Рожь

Ручей

Рыбак

Сапожник

Сеятель. Сею

Светит

Седло

Сильный. Слабый

Сладкий

Слесарь

Смерть

Солнце

Сталь

Оро (тош салар)
Советник Председатели.
(башчызы нааны)

Башчыл (нол башта-
ган)

Буудай

Арыш

Кара суулар (оок су-
улар)

Балыкчы. (балыкчы ки-
жи)

Сопок көктоор кижы

Аш чачкыр. Мен чачын
надым

Иарыдып иат

Ээр

Боко. Боко емес (кижи).

Чакту. Чак дек (кижи)

Тату

Ус (темир сыныгын, нэс
сыныгын назайтан)

Олум

Кин

Болет